

Alte Drucke

Falckner's Curieuse Nachricht von Pennsylvania

Falckner, Daniel

Philadelphia, 1702

[Die Fragen und Antworten]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-23186



Die 1. Frage.

Wie die Reise nach America anzustellen?

Resp. **D**iese Frage begreift zweyerley in sich. I. Den Weg. II. Wie die Reise anzustellen [und auf was weise.] Von dem Ersten insonderheit, so mag derjenige, welcher Kosten wagen will, am gemächlichsten zu Lande von seiner Heimath nach Holland gehen, und sich großer Pagage entschlagen.

Will man aber zu Wasser reisen, und mit dem geringsten Kosten, so gehet man nacher Hamburg oder Bremen, von dar mit Schiffen nach Engelland. [Es sey denn, dass man vorher durch Briefe berichtet Engellische Schiffe, die nach America zugehen entschlossen, allda antreffen könnte.] Es wäre dann Sache daß man an nähern Orten Schiffe anträfe, die nach America zu gehen entschlossen.

Dann muß man mit dem Schiffer accordiren, daß derselbe einen mit allem bey sich habenden gen Philadelphiam in die Hauptstadt Pennsylvaniae lieffern müsse. Sollte aber eine neue Colonia in Sesquahanna Revier angeleget werden, so wäre es am besten vor den, der allda sich niederzulassen entschlossen, in der Bay von Marienland ganz oben in Bohemia Revier oder in Elck, das ist, Glends-Revier sich aussetzen lieffe.

Weitläufftigen Haußrath muß man verkauffen, und in Engelland [und Holland] mit dem nothwendigsten davon wieder ver-



The 1st Question.

How to contrive for a voyage to America.

R. **T**HIS question of the journey is a two-fold one ; how to arrange for it, and upon what manner. Of the first he with whom expense is no object can go most comfortably by land from his home to Holland, and avoid the taking of any heavy baggage.

If any wish to go by water and with less expense, they can go by way of Hamburg or Bremen, thence by vessel to England, provided, however, that they have previously satisfied themselves by letter that the English ship sailing for America, in which it is proposed to take passage, will be met.⁶ Next we must make our bargain with the skipper, so that he is bound to deliver us, with all our belongings, at Philadelphia, the capital of Pennsylvania.

Should, however, the new colony be founded on the Susquehanna river,⁷ it would be best for such persons who wish or determine to settle there, to have themselves landed in the bay of Maria-land,⁸ far up on the Bohemia river, or on the *Elk*, that is, *Elends river*.⁹ Ordinary household furniture must be sold, and the most necessary

sehen. [So muss man auch kein Leinen ausgewaschenes und gebrauchtes mit nehmen, weil es schwere *Accise* in Engelland giebet]

Die ordentliche und beste Zeit ist im Früh-Jahr, im April, und am Ende des Monats Augusti gegen Herbst, dieweilen umb dieselbe Zeit die meisten Ostwinde wehen, da muß man in London sehn. [wenn friede ist, gehen zwar Allezeit Schiffe] Allzu frühe im Frühlinge, und allzu spath im Herbst, ist es gar ungeschümm im [auf dem] Meer.

Die 2. Frage.

Wie man sich auf der Reise zu verhalten?

R. **G**UT ist es, wann man ohne Rumor und Geräusch in Gottes Willen mit redlichem Abschied ausziehe, und auch also fort reise, damit man ein gutes Gewissen vor Gott, und allen Menschen haben, und behalten mög, also nicht an einer Seite in die Versuchung der Torcht halber, an der andern Seite der Lust halber fallen und unterliegen möge. Darneben sey man schnell zu hören, und langsam zu reden. Im äusserlichen thue man alles ohne Zweiffeln und Murneln, und lasse sich begnügen an dem, das da ist.

Die 3. Frage.

Wie man sich die Reise recht zu Nuze zu machen?

R. **G**leichwie in Göttlicher Führung sich keine gewisse Theses oder Regeln machen lassen auf so, oder so, darumb [und deswegen] weil unsere Anschläge und Intention überall mit

articles be again purchased in England or Holland. Nor must any one take any linen, bleached or domestic, as this is subject to heavy custom duties in England.

The best and most suitable time for the voyage is in the spring, in April, and in the autumn toward the latter part of August, as during these times easterly winds prevail. Then we must be in London. In times of peace¹⁰ ships sail at almost all seasons, yet if it is too early in the year, or late in the autumn, it is very boisterous upon the ocean.

The 2nd Question.

How to conduct oneself upon the voyage.

IT were well that one depart without bustle or excitement,¹¹ but with a righteous leavetaking in the fear of God, and thus set out, having and keeping a good conscience before God and all men; consequently not falling upon one side by the temptation of fear, nor falling and succumbing upon the other side by reason of pleasure. Moreover, be quick to hear, but slow to speak. In outward appearances do all things without doubting or complaint, and be content with what is there.

The 3rd Question.

How one may rightly turn the voyage to profit.

AS in divine guidance, no regular set thesis and rules "thus and so" can be given. For this reason, that as our intentions and efforts are tinged and encompassed

menschllicher Schwachheit so fern [Sie] durch die impressiones lauffen, umbgeben, also darff man nur stille und gelassen reisen wie die Kinder, die von einem Ort zum andern [getragen oder] gelaitet werden, und nur dasjenige insonderheit anmercken, worauf sie die treuführende Mutter weist; So wird ein jeglicher Tag für das Seine sorgen, und der Nutzen wird [unserm mit Christo in Gott verborgenem Leben] zur Zeit der Offenbahrung Christi beygelegt.

Dann es verhält sich hier wie mit einigen Berrichtungen, welche gewissen Menschen umb ihres Besten [halber] willen anbefohlen sind. ex. gr. Einem Lahmen nuhet die Bewegung des schwachen Glieds. [Einem Lahmen ist die *Motion* oder bewegung des Schwachen Gliedes absonderlich gut] Einem andern nuhet das Gehen zur bessern Verdaunung der Speisen, und zur gesunden Circulation des Geblüts. Ein Kauffmann machet profit von seiner Reise, wie es die Gelegenheit gibt.

Die 4. Frage.

Wie man in Specie uff der Reise sich zu seinem vorhabenden Zweck in Americam recht præpariren könne?

R. **D**IE Præparation so fern in sie die Moralität, oder in das Interesse der Seelen ziele, erhellet aus schon angeführten, und Gott weiß am besten wie er einen jeglichen schon im Reisen noch zu fernern Reisen præpariren soll, zumahl insgemein die Menschen-Kinder also träges Herzens sind, daß sie die Wichtigkeit einer Sache [und] ihres Vornehmens erst recht erkennen, wann sie dessenthalben [ernstlich] die Prob abzulegen gefordert werden. Eben wie die leichtsinnigen Knaben, welche erst anfangen zu lernen, wann sie nun aussagen sollen.

throughout with human weakness, so far as they flow through the sensuous impressions, therefore, we can only travel quietly and patiently, like unto children who are carried or led from one place to another, and who merely notice in particular that to which the true guiding mother calls attention. Thus each day will provide for itself, and the gain will be ours in the life hidden with Christ in God prepared for revelation. Now it is like the various actions which have been recommended to certain people for their benefit. Thus, to a lame one a motion or movement of the weak member is specially grateful; to another, walking gives a better digestion of the food and a healthful circulation of the blood. A merchant maketh profit from his journey as opportunity offers.

The 4th Question.

How may one rightly prepare himself during the voyage for his intended purpose in America?

THE preparation, so far as morality or the interest of the soul is concerned, appears from what has already been presented. God knows best how to prepare everyone upon the voyage for a future journey, as generally the children of men are of a slothful nature, so that they fail to realize the importance of matters and their understanding until they are called upon to give some earnest proof upon that account, even as the frivolous youth, who only begin to study when they are called upon to stop.

Inzwischen ist wohl gethan, wann man sich dienstfertig, vergnüglich und Arbeitsam gewöhne, damit man hernach sich nicht in offerbare falsche Absichten verwickle, sondern Gott und Menschen getreue sey in der Aufrichtigkeit. Im äusserlichen ist gut, daß man in Holland oder Engelland, nach dem Vermögen, das Gott in seinem Segen darreichet, versehe mit Kleidern, Betten, Eisenwerck, und nothdürfftigem Haußrathe.

Diejenige Waren so in Pensylvanien mitzunehmen dienlich :

Holländische und Osnabrüdische Leinwat, Holländischen Zwirn, Bremer Layladen, davon man erst in Engelland Nachricht einholen muß, ob mans in Holland einladen darff, und wie hoch der Accis ist; Gewaldte Strümpffe; Einige gute Scheermesser, Schlachtmesser, Schnittmesser, breite Beiler, allerhand Meißel und Failen. Grabscheid, Schauffeln, Sensen, Gabeln, Sicheln, Sägen, und Hämmer, und eiserne Pott und Kesseln, wie auch kleine Kupferne Kesslein, allerhand gering Wollenzeug vor Kinder-Kleider und Unterfutter. Einige Madrazzen, und bundte Halstücher, Catoen und Barchet. Allerhand Koch-Gewürk. Fenster-Bley. Kraut und Roth, auch allerhand Schrot und Hagel-Dunst zum Vögel schießen.

Die 5. Frage.

Wofür man sich uff der Reise zu hüten?

R. **D**ASS man sich durch die vielfältigen Objecta nicht allzu sehr distrahiren lasse, noch [durch] die mancherley Gesellschaften, und unterschiedliche Conversationen, welche man

In the meantime it will be well for one to accustom himself to be obliging, pleasant, and industrious, that he may not become entangled in false positions, but remain true in all sincerity unto God and mankind. In outward matters it is well for one to purchase in Holland and England such clothing, bedding, ironware and necessary household goods, according to the means with which the blessing of God hath endowed him.

Such goods as will be of service if taken to
Pennsylvania.

Dutch and Osnabrück Linens, Holland Thread, Bremen bed-sheets, whereof one must first get information from England, if they can be loaded in Holland, and how high the tariff is. Fulled stockings, several good razors, butcher's knives, chopping knives, broad-axes, all sorts of chisels and files, spades, shovels, scythes, forks, sickles, saws, hammers, iron pots and kettles, also small copper kettles, all kinds of cheap woollen goods for children's wear and linings. Several mattresses, colored kerchiefs, calico and canton flannel, all kinds of cookery spices, glazier's lead, powder and shot, also all sizes of shot and dust shot to shoot birds.

The 5th Question.

What one has to beware of on the voyage?

ONE should not permit himself to be detracted too much by the many outward things, nor by the mixed company and the different conversations (which one

nicht allezeit wählen [oder wo sie böse sind nach seinem willen] noch vermeiden kann, [doch auch zu seinem nachtheil nicht unterhalten soll.] Dem Leibe gebe man ordentlich seine Speise und sehe sich wohl für, daß man sich vor unreinem Trinkgeschirr und Betten, [und Gesellschaft] so viel möglich, verwahre.

Die 6. Frage.

Was man uff dem Schiffe [wegen umgang] mit denen Schiffleuten in Acht zu nehmen?

R. **D**AS Schiff-Bold muß man in seinem Thun lassen, und sich nicht allzugemein machen, [Es sey denn dass einen Gott sonderlich bey einem oder anderm einen eingang machte;] insonderheit haben sich Weibs-Personen in Acht zu nehmen. Man muß respectiren den Schiff-Capitän, den Steuer-mann, Bootsmann, Koch und Keller. [Den Koch, Kellner, Bothsmann zusamt den Schiff-Capitain und Steuermann muss man so viel als möglich zu Freunden behalten] In specie muß man sich einen geringen Schiffmann zum guten Freunde machen, mit Versprechung eines Brandgelds oder Brandweingelds, [darneber einen gemeinen Schiffmann durch Verheissung eines Trinckgeldes oder dann und wann durch mittheilung eines trunks Brantwein an sich halten] damit man, zu harten Sturms-zeiten oder bey vorfallender Schiffs-Krankheit sich seiner Aufwartung getrösten könne. Das Seinige muß ein jeglicher wohl verwahren, und nicht unachtsam liegen lassen, damit einiges böses Schiff-Bold nicht Gelegenheit zum stehlen bekomme. An denen Orten auf dem Schiffe, wo das Schiff-Bold seine Berrichtungen hat, muß man sich nicht viel aufhalten.

cannot select at all times, nor avoid as we would desire where they are evil) nor should one enter into any amusement to his own detriment. Give unto the body its proper food, and so far as possible beware of unclean drinking vessels, bedding and company.

The 6th Question.

What one has to be mindful of in his intercourse with the sailors and crew?

THE crew must be left alone in their ways and doings, neither must one fraternize with them, unless it be that the Lord has made a special enlightenment in one or another of them. Females, in particular, have to be careful of themselves. It is well for one to keep on as friendly terms as possible with the ship's-cook, steward, boatswain, as well as with the captain and mate. The favor of the common sailor should be gained by the promise of a gratuity or an occasional drink of brandy, so that one may depend upon their attention in stormy or heavy weather, or during sea-sickness. Every one must carefully guard his personal property, and allow nothing to lie around, so as not to offer to the wicked ship's crew any incentive for stealing. One should not spend much time in the crew's house of office.

Die 7. Frage.

Was wegen der Schiffs- oder See-Krankheiten in Acht zu nehmen?

R. **D**IE [schiffs] Krankheit überfällt insgemein die Gallfüchtige, oder zum Schwindel geneigte, und forchtsame Gemüther. [am meisten] Dahero wäre es gut, daß man sein Gemüth [Durch höhere Gedanken zu ordnen] vorher zu ruhigen Sedaten Gedanken disponire, den Leib aber per purgantia reinige; [und das natürliche gebrechen der Schwindelhaffigen und furchtsamen Natur sich auf einer Schaukel zu benehmen] Die Forcht sich zu benehmen, zu vorher uff kleinen [wasser in einem] Bahnen fahren lerne, die Phantaseh [zu beugen und] durch eine anwachsende Christliche Übung, und muthig und kühne werden lerne. [also gar, das worfür immer ein welt Mensch nicht erschrickt auch ein Gott und Tugend liebender Mensch dasselbige keinesweges zu fürchten hat] Dann worfür ein böser Welt-Mensche erschrickt, darfür hat sich ein frommer Gott- und Tugendliebender Mensche gar nichts zu fürchten.

Und ist auch zu observiren, daß wo man starke Winde und Höhle der See vermerket, man sich nit mit Speise vorher überlade, sondern nur ein wenig Zwybad un Brandewein zu sich nehme, sich in sein Bette niederlege, und auf der Seiten liegen bleibe, biß man der Motion des Schiffs besser gewohne. Man kan sich auch ein Tag oder acht, [nacht] ehe man zur See gehet, auf das Schiff begeben damit man des Wassers und der See-Lufft gewohne.

The 7th Question.

What is to be observed concerning ship or sea-sickness ?

SEA-SICKNESS chiefly affects persons of a bilious disposition or such as are inclined to vertigo or fear. Therefore, it is best to occupy one's mind with higher thoughts¹² and to cleanse the body; while such as suffer from dizziness or are of a timorous nature should betake themselves to a swing or a little boat upon smaller waters, so as to overcome the fantasy of fear, and by increasing the practice of Christian virtues, become bold and courageous, so that as God-loving and virtue-loving persons they will in no manner have to fear, that which fails to frighten a worldly-minded person. It is also to be observed that when we meet with strong winds and high seas, one must not overload himself with food, but rather content himself with a little zwieback¹³ and brandy, and lie down in bed upon the right side, and remain there until one is better accustomed to the motion of the vessel. One may also go aboard the ship for a day or night prior to sailing, so as to get accustomed to the water and the sea-air.

Die 8. Frage.

Was junge Leute, die dahin reisen wollen, zu observiren haben ?

[Wie junge Leute, die einmahl dahin gehen sollen auf solche weise dazu zu *præpariren* seyn ?

R. **W**IE bereits auf die 4te Frage geantwortet, und wie diejenigen Regeln in Acht zu nehmen sind, welche man sonst denen in die Fremdd Reisenden zu geben pflegt, doch nur so fern, als sie dem wahren Christenthumb, und der wahren Tugend gemäß sind.

Die 9. Frage.

Was bei der Ankunfft in Pensylvania oder Virginia zu observiren ?

R. **D**AS Erste und nöthigste ist, dem HErrn seinem Gott, der durch Wasser und Feuer führet, einen Dank-Altar in der stillen Verborgenheit seines Herzens aufzurichten, und in gutem Vorsatz [demselben] seine Gelübde zu bezahlen. Darneben sehe man sich nach [einem oder mehr] guten Freunden umb, denen man seine Anschläge, wie und was Lebens-Art man führen wolle, entdecke. Man stehe ja nicht auf seinem Kopffe, sondern lasse sich durch die Erfahrung anderer zu seinem Besten rathen, inzwischen hat man sich nicht zu übereilen, vielmehr mit Gedult der Göttlichen Schidung abzuwarten, biß man sich besser [völlig] in die Art des Landes einrichten lerne.

The 8th Question.

How young persons, who intend going there for any specific purpose, are to be properly prepared.

THE answer to this question already appears in those previously set forth, in particular in *Question IV*. Herewith one may observe such rules as are usually given to itinerant journeymen, though only so far as they conform with true Christianity and virtue.

The 9th Question.

What is to be observed upon the arrival in Pennsylvania or Virginia?

FIRST and above all, raise up unto the Lord, who hath guided you safely through fire and water, an altar of thankoffering in the inmost recesses of your heart, with a firm resolution to pay unto him your vows. At the same time seek to make one or more good friends, to whom you can disclose your intentions, projects and manner of living. Do not stand upon your own head, but take advice from the experience of others. In the mean time one need not act hastily, but await with patience the Divine dispensation, until one learns fully how to establish oneself according to custom of the country.

Die 10. Frage.

Wie man sich vorsichtiglich gegen die mancherley Secten dort verhalten solle?

R. **D**AS ist eine schwere Frage, und fast unmöglich zu beantworten, noch schwerer zu practiciren, doch weil die Lauterkeit des Glaubens Jesu in der Einfalt die Gerechtigkeit der Bölker erfüllet, so thut man darinn den Secten [keinen grösseren] noch den meisten Eintrag, und zwar nach ihrer eigenen Anforderung, und mit ihrem Consens. Dann wann man sich in der That so fromm gegen sie bezeuget, wie sie in einem gesetzlichen Wege verlangen, und doch darbey nicht stolz ist, und vielmehr [in der Freundlichkeit und Liebe ihnen etwas Lebendiges bey aller Gelegenheit bezeuget] ihnen Freundlichkeit, und Liebe bezeuget.

Die 11. Frage.

Wie man sich dorten am besten einrichten könne zur Haushaltung?

[zur information, zur Haus-Arbeit, zur Haushaltung]

R. **D**IESE Einrichtung kan geschehen] Nach der Erkenntnuß eines jeglichen Gabe, und nach seiner resolution in den Göttlichen Willen, ingleichen [wie schon oben gemeldet] nach eines jeglichen Mittel und Vermögen mag er seine [wer etwas hat kan sich mit nöthigen zur] Haushaltung mit dienlichen Dingen versehen. Wer aber nichts hat [sehe nur das er frei und ohne Schuld überkomt und lasse den lieben Gott sorgen *ipse faciet*] und doch Sprachen kan, der kan [in den

The 10th Question.

How to conduct oneself there circumspectly and inoffensively toward the divers sects.

THIS is a difficult question, and one almost impossible to answer, and still harder to observe. Nevertheless, as the clearness of the faith of Jesus in its simplicity imbues the nations with righteousness, consequently we can offer to the sects no greater encouragement and indeed this according to and with their consent, than when we always and in a lawful manner show ourselves actually as devout as they demand, and yet be not proud, but rather extend unto them friendliness and love, thus showing vital Christianity upon opportunity.

The 11th Question.

How best to establish oneself, and concerning information about domestic affairs and the household.

THE establishment can be done according to the knowledge of every one's endowment, and according to their fortitude in divine providence, as has already been previously mentioned, according to every person's means and ability. Those who have any means can supply themselves with the necessary household utensils. Such as have nothing, let them see that they come over free and without debt, and let the good Lord provide (*ipse faciet*).

Städten] öffentliche Schulen anstellen, und dann den lieben Gott sorgen lassen, ipse faciet. [Die *information* betreffend, so muss dieselbe *privatim* in einzelnen Häusern meistentheils geschehen, weil die Teutschen allda noch nicht in einer eigenen *Colonie* zusammen Verfasset wohnen. Wer mehr sprachen gelernt hat als eine, kan in den Städten öffentliche Schulen anstellen. Bey der Landschule ist zu beobachten, dass man die Kinder wo sie tüchtig der Hülfe der Eltern nicht entbehren können, deswegen man morgens und abendszeit in acht zu nehmen hat, oder sie wechselweise von ihren Verrichtungen zu sich rufet, ja bey denen Verrichtungen selbst mit ihnen *conversiret* und acht hat, ob und wie treulich sie ein Ding thun.]

Die 12. Frage.

Was der Gesundheit wegen dort zu observiren?

R. **D**IE Abwechslung von Hitze in die Kälte, und von der Kälte in die Wärme, [ist bisweilen schnell, dahero es] verursachet bey zarten Constitutionen Winde [verkältung Heischerkeit] Heiterkeit, Schnuppen und Obstructiones, und dieses so vielmehr, weilen durch den [vielen und] täglichen Gebrauch der süßen Sachen, als Syrupp, Zucker, Indianisch Korn [Brantwein, von Zucker-Rieth] Liquor [Brantwein] von Pfirschen, Melonen und dergleichen, der ohne das durch die Verwechslung des Temperaments causirte und unordentliche Appetit gestärket, die kalte Säure vermehret, und allerhand Zufälle verursacht werden, dahero sonderlich unter unordentlichen wohlküstigen Gemüthern entstehen folgende Krankheiten, als Magen-Fieber, Milk-Fieber, Gallen-Krankheiten, Colica, Dis-

Concerning information, this must be chiefly obtained privately in the several houses, as the Germans as yet do not live together there as a distinct colony. Those who have learned more languages than one, can open a public school in the city. In the country schools it is, however, to be noted, that where the parents cannot spare the actual services of their children, the spare time in the mornings and evenings must be taken into consideration, or one may call them from their duties in turns; yea, even converse with them while they are at work, at the same time paying attention that they are diligent and properly perform their duties.

The 12th Question.

What is to be observed regarding one's health?

THE variations from heat to cold and from cold to warmth are often sudden; consequently it causes, in delicate constitutions, flatulence, colds, hoarseness, catarrhal fever and obstructions, all of which are accelerated by the daily and plentiful use of sweet things, such as syrup, sugar, Indian corn, brandy from sugar cane (rum), brandy from peaches, melons and the like, which tend to increase the disordered digestion resulting from a change of temperature, increasing the gastric acid, thereby bringing about all kinds of conditions and attacks of illness. Therefore, dissolute and lustful dispositions are especially liable to such disorders as gastric and splenic fevers, bilious complaints, colic, dysentery, pleurisy and similar

senteria [Pleuritis] und dergleichen. [Die Kinder muss man ordentlich im Essen halten, sonst brüten sie leicht würmer zumal da man der milch häufig gebrauchet. Die Brust und die Kähle muss man in Schweiss gegen die kühlen Lüfflein verwahren.] Darumb ist nicht dienlich viel Saltz-Speissen essen [zumahl wenn man der starken Englischen Biere, Brantewein und Apfel-Trank zugleich mit sich nimmt] bey dem Getrand des starcken Englischen Biers und Brantenweins. Die abwechselnde [Motion] Commotion ist sehr gut, lange schlaffen aber ist schädlich, wie auch das Biegen und Sitzen uff der [blossen] Erden, weil sie sehr nitrosisch ist, und daß ichs kurz [sage] fasse: Das Land will keinen Debouchanten [oder] und Faulenzer vertragen, sondern befördert ihn bald zu seinem Grabe.

Die 13. Frage.

Wie die Luft dort Winters- und Sommers-Zeit beschaffen?

R. [DIE Luft] Sie ist fast eben wie hier, denen Jahrs-Zeiten nach, nur daß sie überall viel subtiler und penetranter ist, und ob schon die Sonne mehr Gewalt hat, so thun doch die Winde ihren Strahlen Eintrag. Von 9. Uhr Morgens biß umb Glocke 2. ist es im Sommer am wärmsten, insonderheit im Monat Julio und Augusto. Zwo Stunden vor Abends beginnet es insgemein kühle und feuchte zu werden, und thauet die Nacht über sehr stark, wo aber dieser Thau eine Nacht aussen bleibt, so ist es ein Zeichen, daß es bald regnen werde. Starcke Winde wehen aus Westen und Nord-Westen [davon der letztere eben- dasjenige wetter mit sich bringet was hier bey uns der Nordostwind thut, hingegen bringet uns der Nordost und

diseases. Children's diet must be carefully attended to, or else they easily breed worms, particularly as much milk is frequently used. The chest and throat, when in a perspiration, must be carefully guarded against the cool breezes. Too much salt food is not advisable, particularly when one partakes at the same time of the strong English beer, and apple beverages.¹⁴ Occasional exercise is very beneficial. To sleep long is harmful, nor is it well to sit or lie upon the bare earth, as the ground is very nitrous, and that I may express myself plainly: the country will not endure any bacchanalian or idle sluggard, but quickly sends them to their grave.

The 13th Question.

How the climate is constituted there in summer and winter.

THE climate is almost the same as here, according to the season, only that everywhere it is much more subtle and penetrating. Although the sun has greater power, yet the breezes temper its rays. In summer it is warmest from nine o'clock in the morning until the clock strikes two, particularly during the months of July and August. Two hours before nightfall it generally begins to get cool and damp. During the night the dew falls heavily. Whenever the dew fails to fall, it is a sign that it will soon rain. Strong winds blow from the west and northwest, of which the latter brings the same kind of weather as the northeast winds do with us. On the con-

Ostwind einen zweitägigen treibenden regen, der Südostwind einen zwölf Stündigen Sturm und Regen] der Südwind bringet einen Plakregen und groß Gewässer. [Im winter hat die Sonne mehr Kraft als hier, deswegen der schnee nach und nach vergehet, darzu hilft auch dass der kürztzeste Tag bey uns über 2 Stunden länger gleich wie der längste um so viel kürtzer. Die grösste kälte ist mit Nordwestwind, da es in einer Nacht mehr gefrieret als sonst in zweyen] Der kürzeste Tag ist 2. Stunde länger, und der Längste 2. Stunde kürzer.

Die 14. Frage.

Von der Fertilität des Landes ?

R. **D**iese [Die *Fertilität* des Landes] ist köstlich, und des Korn-Bau halber mit [einigen orten der Pfaltz der güldenen Aue] dem Magdeburgischen und Halberstädtischen Lande zu vergleichen, nur daß mehr Krafft und Stärke [allda ist] allhier, als in Teutschlande ist, daher auch alle Dinge durch einen schnellen Trieb wachsen, und noch einst so reichlich Früchte [wo nicht mehr geben] geben.

Die 15. Frage.

Was das Land für Früchte und Gewächse gebe ?

R. **S**owohl Teutsch Korn [Das Land giebt alles Korn so man hier zu Lande hat nebst dem] als Indianisch Korn von allerley [unterschiedlicher] Art [und dergleichen] Bohnen [und] Erbsen [nächst dem wilden Reis wohl

trary, the northeast winds and easterly winds bring us a two days' driving rain; southeasterly winds, a twelve hour storm and rain; and the south wind, sudden and heavy showers and down pours of rain. During the winter the sun has greater strength than here; consequently snow gradually disappears. Another advantage is that the shortest day with us is two hours longer,¹⁵ while the longest is so much shorter. The greatest cold comes with the northwest wind, when it freezes harder in one night than otherwise in two.

The 14th Question.

Regarding the fertility of the country.

THE fertility of the country is excellent, and the culture of grain vies with several parts of the Palatinate, and may be compared to the fertile golden meadows of the Magdeburg and Halberstadt districts, only that here there is more force and strength, whereby all things grow with a more rapid energy, and give one a second harvest, just as plentiful, if not more.

The 15th Question.

Of the sorts of fruits and vegetables the country produces.

THE country produces all kinds of cereals similar to what we have here,¹⁶ together with Indian corn of different kinds, and similar beans and peas. Possibly rice may also be cultivated. Peas, kitchen vegetables, pump-

wachsen] **Vinsen, Reiß, Hanff, Wein, Hopffen**, allerhand **Garten-Früchte** [gedeyen wohl und bezahlen dem, der ihrer pfleget seine arbeit reichlich] **zähme Obst-Bäume** [lassen sich geschwinde anbauen, dass ein Haus-Vater der Früchte davon in 7 Jahren geniessen kan] **Pfirschen, Kirschchen**, [sind gar reichlich dasselbst und vermehren sich selbst wie Unkraut] **Apffeln, Birnen, Kastanien**, [und] **Nußbäume**, [deren drey bis vierley art] **Cedern**, [dreierley Art] **Eichen, Eschen, Sassafras, Pappeln, Mespeln, Tannen, Buchen** und dergleichen, [In Verginien und Marie-Land hat man ein hartes und lange dauerndes Holtz *Cocus* genant ingleichen Cypressen, und wie man sagt] auch hat man weiter hinein das *Lignum Guajacum* oder *Sanctum*.

Die 16. Frage.

Wie sich allda die Europäer nähren?

R. **W**elche unter ihnen kein Handwerk treiben können, die nähren sich von dem Ackerbau und von Viehezucht. Einige treiben Indianische Handelschafft, oder lassen sich zur Schifffahrt gebrauchen

Die 17. Frage.

Von denen Wilden, ihren Nationen, Anzable, und Sprache?

R. **D**IE Nationen der Wilden sind mancherley, doch sind uns nur diejenigen bekannt, die umb uns wohnen, die andern kommen nicht in unser Gesicht, deren Nahmen, Herkunft, Wei-

kins, melons, roots, hemp, flax, hops, and all other sorts of garden produce flourish and recompense such as cultivate them richly for their labor. Domesticated fruit trees mature quickly, so that the husbandman can enjoy the fruit therefrom within seven years. Peaches and cherries are plentiful here and increase spontaneously like weeds. Of forest trees we have the Chestnut and three or four varieties of nutbearing trees. Of cedar trees there are three varieties; there are also Oak, Ash, Sassafras, Poplar, Medlar,¹⁷ Beech and the like. In Virginia and Maryland they have a hard wood called Cocas,¹⁸ also Cypress and it is said further in the interior *lignum guaiacum*¹⁹ or *sanctum*.

The 16th Question.

How the Europeans support themselves, and the various ways in which they earn their livelihood.

THE Europeans who have no trade support themselves chiefly by agriculture and breeding cattle. Some follow trading with the Indians or find employment with the shipping.

The 17th Question.

Of the savages, their nations, numbers and languages.

THERE are many nations among the savages. Only such, however, are known to us as live about us. The others we do not get sight of. Their names, origin,

sen und Sitten sollen zu einer andern Zeit, so Gott will, und wir leben, erfolgen. Ihre Anzahl vermindert sich gewaltig, indem sie durch die Krankheiten der Europäer angesteckt dahin gerissen werden, daß wo man derselben vor 30. Jahren 100 [200] und mehr gesehen, iho [man nun] kaum einen siehet, So viel Nationen bey ihnen sind, so vielerley und ganz unterschieden sind auch die [derselben] Sprachen.

Die 18. Frage.

Wie mit ihnen umzugehen?

R. [DER umgang mit ihnen] In eusserlichen Affairen ist noch [leiblich] wohl mit ihnen umgehen. In ihren Humor muß man sich beugen, und ihre Zuneigung suchen, dann in ihrer Art stehen sie feste, sie thun, reden und sehen aus, gleich wie sie gesinnet sind. Die Einfalt, mit [zahmen *Creaturen*] ihnen umzugehen ist, [in dem umgang mit ihnen] die beste Staats-Regel. Wann sie trunken sind [oder dazu lust und Gelegenheit haben,] so ist das beste, sie zu meiden.

Die 19. Frage.

Was ihre Tugenden und Laster seyen?

R. **D**IESE Tugend aller Tugenden ist, die Unverdroffenheit, demjenigen nachzustreben, was sie sich vorgesetzt, sie sind natürlich einfältig, daher [auch wo sie Verstand und] wo sie Mühe beweisen, thun sie es doch nicht um ein solches Interesse, davon sie einen beständigen profit und Nutzen vor sich zu machen

manners and habits will follow at some future time. So God wills, and we live. They decrease in numbers rapidly, as they become infected²⁰ with the diseases of the Europeans and are swept away. Where thirty years ago one could see two hundred or more, one can now hardly find a single one. As many nations as there are, so entirely different are their languages.

The 18th Question.

How to establish intercourse with them?

THE intercourse with them in outward affairs is still moderate. One must bow to their humor, and seek their favor. For in their opinions they stand firm, and speak and look just as they are disposed. Simplicity is the best public law in intercourse with tame creatures. When they are drunk, or have any desire and opportunity thereto, it is best to avoid them.

The 19th Question.

What are their virtues and vices?

THEIR virtue of all virtues is their perseverance in striving after what they resolve upon. They are by nature unsophisticated. Therefore where they show intellect and effort they do not do it with an intention, whereby they expect to reap any permanent benefit or

gedächten, sondern nur daß sie sich selbst eine Satisfaction geben, und dafür angesehen seyn wollen, daß sie auch etwas thun können. Wiewohlen auch viele die Liebe zum starken Getrånke, und die Begierde, bessere Kleidunge zu haben [und andere dergleichen Dinge wie *inventios* und fleissig] sie eigennützig [und] Gewinnstüchtig machet. Sie sind insgemein Sociabel, freygebig, ernsthaftig [welche ernsthaftigkeit bissweilen mit Argwohn und] mit Zorn vermischt, sonderlich gegen ihres gleichen.

Die 20. Frage.

Wie sie wohnen? und wie weit die Hütten von einander?
[seyn]

R. **S**IE wohnen bald hier bald dar nachdem sie ihr Sinn und ihre Lust treibet, doch haben [sie] auch einige beständige Orter, da viele Hütten stehen, [auch einige] wie Städte, welche doch weder denen Hütten, noch denen andern Umständen nach, von jenen viel unterschieden sind.

Die 21. Frage.

Wie sich die Wilden nehren?

R. **D**AS vornehmste von ihren Nahrungs-Mitteln, ist das Jagen und Fischen, und darneben pflanzen ihre Weiber ein wenig Indianisch Korn, Bohnen, Kürbse, Melonen [Quashies] und dergleichen zc.

profit for themselves, but merely to give themselves the satisfaction to be considered able to accomplish something ; although now the love for strong drink and the desire for better garments and other similar things makes them desirous and industrious, but also selfish and greedy. In general for trifles they are sociable, liberal, and earnest ; an earnestness which is often mixed with suspicion and anger, especially against their equals.

The 20th Question.

How they live, and what distance their cabins
are apart.

THEY live, sometimes here, sometimes there, according as their inclination or fancy moves them. Yet they have some permanent places, where there are many cabins, also some towns, in which, however, neither the cabins nor other conditions differ greatly from the others.

The 21st Question.

How they support themselves.

THEIR principal means of existence is derived from hunting and fishing. In addition their women plant a little Indian corn, beans, pumpkins, melons, squash, and such like.

Die 22. Frage.

Wie sie den Tag zubringen?

R. [DIESES erhält meistens schon aus vorhergehender Beantwortung, welcher noch dieses beyzufügen] Wie erst gedacht, mit Jagen und Fischen, etliche bereiten auch Felle, [Manns-Arbeit ist Fell bereiten, von welchen sie hernach Strümpfe, Hemden und Sipax, das ist Schuhe machen] machen Strümpfe und Sigax, das ist, Schuhe, item Hölzerne Schüsseln und Löffel, von Knotten, die an den Bäumen wachsen. [Und was etwa sonst zu ihren zeugen gehöret] Die Weiber hauen Holz, Kochen, warten der Kinder, machenbeutel von wilden Hanff, [welchen sie *Notis* nennen] auch Stricke. Item Tapezieren von gefärbtem Stroh, Körbe von gefärbtem Bast, und Decken von Federn geflochten.

Die 23. Frage.

Wie sie ihre Kinder erziehen?

R. DIE Jungen lernen von [sich] selbst thun wie die Alten, welche sie durch Lob und Liebkosen, als wie junge Affen gewöhnen, daher die Kinder sehr freundlich sind. Und gleichwie die Eltern alles mit Lust und gutem Willen thun, also siehet man, daß auch Kinder zeugen und auferziehen bey ihnen keine Beschwerde ist, man findet auch nicht leicht ein kripplhaftes und verwarlostes Kind unter ihnen. Vide plura infra in der 72. Frage.

The 22nd Question.

How men, women and children spend the day.

THIS is shown for the most part in the preceding answers; to which we may add that it is the work of the men to prepare the skins, from which they afterwards make stockings, shirts and Sipax, that is shoes.²¹ Item, wooden bowls and spoons they make out of the knots that grow on the trees, and what else belongs to their implements. The women cook, chop wood, attend to the children, make bags out of wild hemp,²² which they call *notis*, ropes, tapestry from dyed straw, baskets from the colored inner bark of trees, and braid feathers into rugs.

The 23rd Question.

How do they rear their children?

THE young learn of themselves to do just as their seniors do; for which, just as young monkeys, they receive great praise and much caressing. Therefore the children are very affable.

Die 24. Frage.

Wie sie sich verheurathen? quibus Ceremoniis? und ob sie Polygami?

R. **D**IESSES geschicht [so viel mir bekannt] noch mit ziemlichen Umständen und Ordnung, und ist zu verwundern, daß weniger Unkeuschheit unter ihnen zu vermerken, da sie doch meistens nackend gehen, und allezeit Gelegenheit darzu haben, dahingegen [als unter unsern] bey uns Europäischen Völkern [allwo die Schärffigkeit der Gesetze, Gottes Befehl zu geschweigen] die Schärffe der weltlichen Obrigkeit des ernstern Befehls Gottes zu geschweigen, die Menschen aber doch nicht so fromm machen und erhalten können, als wie jene ohne Gesetze sind. Die Heuraths Ceremonien bey ihnen sind also: Der Mann gibt der Frauen einen Hirsch-Fuß, welches bedeutet, daß er ihr Fleisch verschaffen will. Die Frau gibt dem Manne eine Hand voll Korn [oder Gewächse] welches bedeutet, daß sie vor das Brod und Küche sorgen wolle. Einem Manne ist [vergönnt] erlaubet zwey Frauen zu nehmen, wann er sie zu ernähren gedenket, sonst ist es ihm eine grosse Schande. [*Sed non vice versa.* Von einigen wird gesaget, dass nachdem eine Dirne an einen gewissen Mann versprochen, sie hernach, ehe er sie heim holet, Freiheit habe um sich etwas zu verdienen, *ut quaestum de corpore faciat*, welches ich aber nicht gewiss weiss]

The 24th Question.

How do they marry, with what ceremonies;²³ and whether they are polygamous.²⁴

THIS is the case, so far as is known to me; still, with suitable formality and order; and it is a marvel that less immorality is to be found among them (although they almost always go naked, and have at all times greater opportunity thereto), than among our European people, where the severity of the laws, to say nothing of the Divine command, cannot make the people as upright, and keep them so, as those who are entirely without any laws.

The marriage ceremony is as follows: The man gives the woman a deer's foot, which signifies that he will keep her supplied with meat. The woman gives the man a handful of corn or vegetables, which imports that she will look after his bread and cooking. One man is permitted to have two wives if he can support them, otherwise it is a great reproach to them; but not vice versa. By some it is said that after a wench is engaged to a certain man, she is afterwards, before he takes her home, at liberty to earn something for herself, *ut quaestum di corpore faciat*, which I however do not know for certain.

Die 25. Frage.¹

Von der Wilden ihrer Sprache und Umgang?

R. **S**PRACHE ist leicht zu erlernen, dieweil sie nicht mehr Wörter, als Dinge haben. Ihre Verba und Nomina haben weder Tempora noch Numerum; die andern sind lauter Nomina propria und appellativa. In Ermangelung der Copularum, haben sie einige von denen Schweden und andern angenommen, e. g. Ok. und Ni.

Daß R. können sie nicht aussprechen. Sie reden mehr mit ihren Geberden und mit dem Affect, dann mit den Worten, dahero derjenige, der mit ihnen redet, und daß, worvon er redet, gegenwärtig seyn muß. Als: Lanconti sagen sie, wann sie einem etwas geben wollen, oder wann sie etwas gegeben haben wollen, sie können keine Vielheit in ihren Gedanken leyden, und excoliren mehr das Studium oblivionis, als Scientiæ & Memorizæ, darumb haben sie auch keine Monumenta antiquitatis unter sich. Wann aber etwas unter ihne solle gedacht und behalten werde, so nehmen sie ihr junges Volk zusammen, und bedeuten es ihnen, und wann sie es der Mühe werth achten, so befehlen sie denenselben, daß sie es in ihrem hohen Alter ihren Jungen wieder befehlen, und eindruken mögen. In ihrem Umgang muß man sich nach ihrem Humeur richten, und seine Freundlichkeit und Lachen mit Ernsthaftigkeit vermischen, weilen sie argwöhnisch sind und leicht gedenden, daß man sie verachte. Umb völlig Vertrauen bey ihnen zu erlangen und zu erhalten, ist es gut, daß man sie zu unserer Wohnung kommen lasse, sie nicht ohne Essen und Trand gehen lasse, und ihnen bisweilen etwas vorschiesse an Pulver, Blei, Taback. Und wo sie zu Abends kommen, ihnen Freyheit anbiete, bey dem Feuer zu liegen, wann man dann wieder zu ihnen kommt, so sind sie desto liebreicher und Gastfreher.

¹ Not in original MSS.

The 25th Question.

[Not in the original MSS.]

Of the Savages, their language and intercourse.

SUCH is easy to acquire, as they have no more words than things. Their verbs and nouns have neither tense nor numbers. The others are all proper names and appellatives. In the absence of conjunctives they have adopted several from the Swedes and others ex. gr. Ok and Ni.

They cannot pronounce the letter R. They speak more with gestures and their effect than with words, therefore, anyone who speaks with them, and that about which he speaks must be present. Thus they say *Laconti*, when they want to give one something, or when they want something given to them, they cannot endure any multiplicity in their ideas, and cultivate more the study of forgetfulness than that of knowledge and memory. Therefore, they have no monuments of antiquity among them. But when anything amongst them is to be commemorated and retained, they gather their young people together and explain it unto them, and when they deem it important enough, they command them, that in their old age they again impart and impress it upon the youth.

In their intercourse, one must conform to their disposition, and blend his affability and laughter with earnestness; they are suspicious and readily imagine that we disdain them.

To gain their perfect confidence and maintain it, it is well to let them come to our habitations, and not to let them leave without giving them eat and drink, and occasionally advance them some Powder, Lead, Tobacco. When they come in the evening, give them the liberty of laying beside the fire, then when we come again to them, they are even more friendly and hospitable.

Die 26. Frage.²

Ob sie das Gute belohnen, und das Böse straffen und wie?

R. **G**UTES und Böses ist bey ihnen Natur und Gewohnheit, und hat keine gewisse Gränzen [auser in alleräussersten extremis] als in extremis vitiis. Als Todtschlag, Zauberey und [wie einige sagen] Ehebruch, [nach ihrer art] die sind Capital, der König spricht die Sentenz. [Doch können sie der Zeit erwarten, biss der Thäter in ihre Gelegenheit kommt, wo er sich nicht freiwillig einstellt. Die freundschaftt dessen, der beleidiget, muss die Rache selbst, wo sie kann und die andere Parthey nicht fürchtet, ausführen es möchte denn seyn, dass der König Parthey nehme, welcher gleichwohl zu allem den *sentenz* spricht.] Die Belohnung des Guten bestehet in dem Ruhm, und in einem nach ihrem Vermögen, gegenwärtigen Geschenke. Die Straffe bestehet bey dem Worte des Königs: Schlag ihn todt! worzu sich auch der Reus leicht bequemet, weil sie ihr Leben nicht hoch achten.

Die 27. Frage.³

Von ihrem Regiment, ob sie einen König, oder viel Könige, und ob sie keinen andern Magistrat, und der König keine Ministros, sondern ganz alleine regiere?

R. **D**IE Nation hat unterschiedliche Könige, und ein jeglicher König seine Vornehmsten, mit welchen er sich beratschlaget, es kan aber nicht leicht ein besserer Rath auskommen als des

² Question XXV in MSS.

³ Question XXVI in MSS.

The 26th Question.

Do they reward the good, and punish the evil,
and how?

GOOD and evil are with them nature and usage, and have no certain boundaries except in the uttermost extremes, such as homicide, sorcery and some say adultery, which according to their manners are capital. Still they can await the time when the culprit returns to their locality. If he does not voluntarily surrender himself, the kinsmen of such as were injured must execute the revenge themselves, and must not fear the other party. It might be then that the chief takes a part, whose sentence would be binding upon all. The reward of the good consists in glory and in presents, according to their means and conditions.

The 27th Question.

Of their government. Have they one or many kings; have they any other magistrates, and the king any ministers, or do they rule absolutely alone?

A NATION has different kings, and each king has his principals, with whom he takes counsel, but it is not easy to offer any better counsel than that of the king, as will be seen in the next question. Therefore, his word is as good as writ and deed. In public life king and subjects live almost without distinction.²⁵ Every one supports himself with hunting and fishing, etc.

Königs, wie aus folgendem wird zu sehen sehn. [wie aus folgender *Question* wird zu ersehen seyn] Dahero ist sein Wort so gut als Schrift und That. Im eusserlichen Thun aber [bleiben] sind die Könige und Unterthanen fast einer wie der andere, jeder nähret sich mit Jagd und Fischen &c.

Jeder König herrschet über ein gewisses Stück Landes, und sind eitel Wahl-Königreiche, und muß ein König seyn der beste Jäger, und der klügste Mann, so den besten Rath geben kan. Des Königs Wort wird absolut vollzogen, doch ist er selbst der erste der seinen Befehl thut. Die Bedienung ist von denen andern nicht unterschieden, und hat keinen Bedienten, ausser so er Feinde hat, so stehen ihm seine Unterthanen zu Gebott, und bleiben in seiner Hütten bey ihm. Er conferirt mit den Klügsten vom Volk, wann etwas wichtiges zu berathschlagen ist. Wann der Raum es zuläset, so sitzen sie rings umb das Feuer beym König. Das Vermögen seiner Unterthanen ist so gut als das Seine, doch fordert er nichts von ihnen, und des Königs Vermögen ist so gut, als wäre es der Unterthanen. Bißweilen bringen die Unterthanen etwas von ihrem Gelde, welches sie Wampon nennen, und schwarz und weiß ist, wie eine Art von Schmelz, oder langlechten Glas-Patterlen, wie geschnittener Hederling, welches Geld auch bey denen Europäern gilt, und Lagio darauf gegeben wird; sie sagen aber nicht, wie sie es machen.

Wann sie ferne auf die Jagt gehen, oder in den Streit ziehen, so stehet es denen Weibern frey welche mit gehen wollen, vor die aber, so zu Hause bleiben, ordnet der König etliche Männer, daß sie Wild vor die Hinterbliebene schießen und sie versorgen.

In geringern delictis fangen sie an auch Geldstraffen zu gebrauchen.

Item wann ein Mann stirbet, der da schuldig ist, so bezahlt die Freundschaft für ihn, weilen sie sich nicht wollen schimpffen lassen. Doch bitten sie umb Gedult.

Every king rules over a certain piece of territory, which is merely an elective kingdom, for a king must be the best hunter and the wisest man who can give the best advice. The king's word is absolutely obeyed, although he, himself, is the first to execute his own commands. His surroundings do not differ from the others, and he has no servants except when he has enemies, then all of his subjects are at his command, and remain in their huts near him. He confers with the wisest amongst his people when anything important is to be considered. Whenever the space permits they all sit around the fire with the king. The belongings of his subjects are as good as his, although he does not ask for them, and the king's property is the same as if it were that of the subjects. Sometimes the subjects bring him some of their money; this they call *wampum*. It is white and black, like a kind of enamel or lengthy glass pearling like cut chaff. This money also passes with the Europeans, and a premium is given for it; they will, however, not tell how they make it.

When they go upon an extended chase, or go upon the warpath, it is optional with the women if they want to go along. For such however as remain at home, the king orders divers men to remain and shoot game and provide for them.

For minor offences they also begin to impose fines of money.

Item, when a man dies, who is in debt, his kinsfolk pay for him, as they do not wish to be disgraced. Yet they pray for indulgence.

Die 28. Frage.⁴

Worinnen der König von andern unterschieden sey in Kleidung? Wohnung? eusserlicher Autorität zc.

R. **D**AS vornehmste, welches den König von seinen Unterthanen unterscheidet, sind solche Qualitäten, die sie vorsonderlich achten als: Er muß seyn der Weiseste und Geschicklichste, stark, und der beste Jäger, daher ist ihr Königreich auch nicht erblich. Bißweilen ist sein, und seines Weibes Schmuß etwas bessers als der andern, und bestehet eigentlich darinnen, daß sie ihre Art Geldes [welches eine von uns unbekannten Dingen zusammengeschrholzene materie ist, die sie *wampon* nennen] wie Perlen nach der Schattierung zusammen scheuren, und entweder auf dem Kopffe, als eine Crone, oder auf die Brust, oder [wie nichts minder] umb die Haar-Pöpfte einflechten. [Das Vermögen der Unterthanen ist so gut, als wäre es des Königs, und seines so gut als ihres, wiewohl keiner von dem andern etwas begehret.] Des Königs Autorität gehet über alles, und sein Befehl wird ohne exception respectiret, doch ist er selbst der erste, der seinen Befehl ausrichtet.

Die 29. Frage.⁵

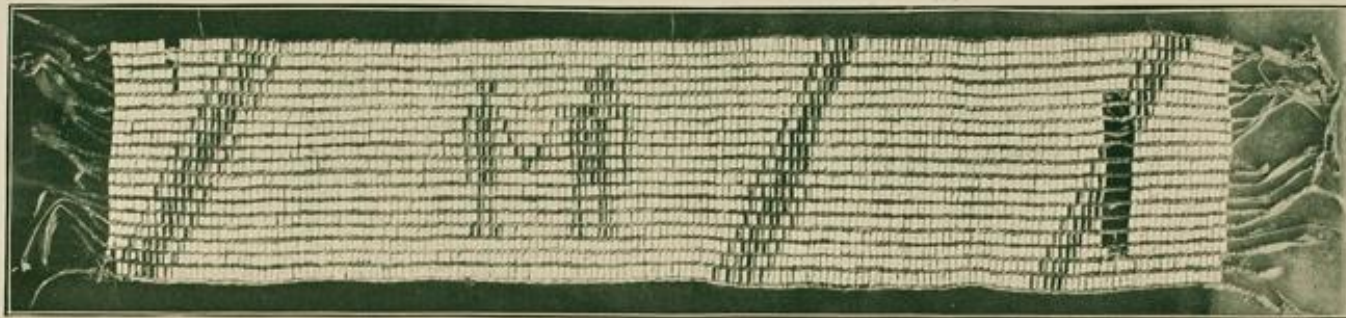
Wie denen Wilden einige Künste und Wissenschaften beyzubringen?

R. **M**AN muß ihnen dasjenige beybringen, worzu sie [solche müssen ihnen beygebracht werden, darzu sie nicht nur] ihrer Natur und Neigung nach incliniren, auch die Künste,

⁴ Question XXVII in MSS.

⁵ Question XXVIII in MSS.

CURIEUSE NACHRICHT VON PENNSYLVANIA.



NOT SWORN TO AND NEVER BROKEN
THE
BELT OF WAMPUM

GIVEN TO WILLIAM PENN BY THE LENI LENAPE SACHEMS AT THE ELM TREE TREATY, SHACKAMAXON, IN 1682.
PRESENTED BY GRANVILLE JOHN PENN TO THE HISTORICAL SOCIETY OF PENNSYLVANIA.

The 28th Question.

Wherein the King differs from the others in dress, habitation, outward authority, etc.

THE superiority in which the king differs from his subjects are such qualities as they specially admire. Thus he must be the wisest among them, as well as the bravest, most expert and powerful hunter. Therefore, the king is wealthy and the office is not inheritable. Occasionally his and his wives' adornments are somewhat better than the others, and represent his wealth. They have a kind of money, which is composed of materials unknown to us and fused together; this they call *wampum*,²⁷ and string like pearls according to the shading. It is worn either upon the head as a crown, or upon the chest, for nothing more or less than to braid in their queus.²⁸ The belongings of the subject are the same as if they were the king's, and his as well as theirs, although no one asks anything from another. His authority is absolute over all, and his commands are respected without exception. Yet he is among the first to execute his own commands.

The 29th Question.

How to introduce some of the arts and sciences among the savages.

SUCH only must be communicated to them toward which they are inclined by their nature and habits, and such as are not prejudicial to the Europeans. Among

die denen Europäern nit præjudicirlich find, als [also untern andern die vornehmsten sind:] **Mahlerey**, [und] **Musik**, [sondern auch dadurch man desto naher zu dem rechten Zweck bey ihnen gelangen und zum wenigsten etliche der ihrigen zu einer andern Sprache in lesen und schreiben gewöhnen könne] und **Schreiberey**, wordurch man sie am leichtesten zu einer andern Sprache gewöhnen kan. Wo benebens man sie durch allerhand offtmahls wiederholte Lodung, und freundliche Darreichung der Liebe, an sich ziehen muß, doch sie nicht allzu fest halten, daß sie suspiciren können, ob wolte man sie in ihrer Freyheit einschräncken, vielmehro ihren Gemüthern zuvor kommen, ehe [und bevor] sie eines Dinges müde werden. Darzu aber werden Leute erfordert, die sonst nichts anders zu thun haben.

Die 30. Frage.⁶

Wie ihnen etwa einige Principia generalia Religionis
bezubringen?

R. **W**ANN man nur erst einige derselben auf schon angeregte gute Gründe gebracht hat, daß sie die Englische oder Deutsche Sprache lernen verstehen, dann kann man sie auf die Erkenntnuß Gottes, nach den Werken der ersten Schöpfung führen, und sie darinnen bey täglichen Umgang bekräftigen, biß **G**ott [weiter gelegenheit ihnen ein mehres anzuvertrauen zeigt] sie weiters erleuchtet.

⁶ Question XXIX in MSS.

others the principal ones are music and painting; we should seek thereby to come closer with them toward our true object, and induce a few at least to learn to read and write another language. Moreover, we should seek to draw them to us by all kinds of repeated friendly allurements and offerings of love; being careful not to hold them so fast as to arouse their suspicion, as if we wanted to curtail their liberty, but rather to anticipate their wishes, before they tire of anything. For this purpose persons will be needed who have naught else to do.

The 30th Question.

How to introduce among them some of the general principles of religion.²⁹

IF some of them could only have been brought up on the already mentioned lines, so that they understood the English or German tongue, then we could lead them to a knowledge of God through the story of the first creation, and then by daily intercourse strengthen them, until God grants us further opportunity to show them greater confidence.

Die 31. Frage.⁷

Wie man ihnen realiter das rechtschaffene Wesen eines Christen vor Augen stellen könne, daß ihnen das Licht in die Augen leuchte, und einige Funken in ihrem Gemüth erwecke.

R. **W**ANN die vorhergehende [XXVIII und XXIX]⁸ Fragen wohl practicirt worden sind, alsdann wird man erst recht absehen, wie [man diese Frage beantworten soll] ferner zu procediren.

Die 32. Frage.⁹

Wie man meinet, daß die Wilden in Americam kommen und zwar die unterschiedliche Nationes?

R. **S**ervon sind unterschiedliche Meinungen. [welche denen *studio geographico* geübten besser bekant sind als mir] Bey uns hält man darfür, daß die Sudische Indianer von Africa herüber kommen. Die Nordischen von denen Insulis Azoribus oder Flandrischen Inseln. Die alten Grassier oder Britannier wollen [glaubwürdig] beweisen, daß vor etwan mehr als 1000. Jahren ein [einer oder zwey von ihren damaligen König söhnen] Paar ihrer Königs-Söhnen (nachdem ihre Königliche Familia fast groß worden) [umb neues Land, welches man nahe bey zu finden vermeinet,] sich mit einigen ihren Unterthanen zur See begeben, und [endlich] in Armeniam Septentrionalem [angekommen sei] geschiffet, dahero bey denen Indianern noch eine sonderbahre Nation befindlich,

⁷ Question XXX in MSS.

⁸ Alludes to questions in original MSS.

⁹ Question XXXI in MSS.

The 31st Question.

How one could properly place before them the true, righteous nature of a christian, so that the light would shine into their eyes, and divers sparks awaken their nature.

AFTER the 29th and 30th questions have been well practiced, then we shall readily see how this question should be answered.

The 32nd Question.

How it is supposed that the savages came to America and in particular the different nations.

HEREUPON there are different opinions, which are known better to such as are versed in geographical studies than to me.³⁰ With us, we hold that the southern Indians³¹ came over from Africa, the Northern Indians from the Azores, or Flemish Islands.³² The ancient Gauls or Britons claim to have trustworthy proof that more than one thousand years ago one or two sons of the then reigning king (after the royal family had grown up) with a number of their subjects set out to sea, to discover new lands, which it was thought would be found nearby. Eventually they reached North America.³³ This appears all the more probable, as there is said to have been found

welche die alte Grallische und Britannische Sprache noch reden soll. [welches dahero fast glaubwürdig ist, weil sich eine Nation der Indianer findet welche die alte Gallische oder Britische Sprache auf eine gebrochene doch kentliche weise reden soll. Von welcher sache mir bey meiner wiederkunfft schriftliche zeugnisse und alte *monumenta* aufzuweisen versprochen worden.]

Die 33. Frage.¹⁰

Wie denen Wilden die Teutsche oder Englische Sprache bezubringen?

R. [DIESE Frage] Ist bereits [Question XXVIII]¹¹ oben beantwortet, und könnte [dieses wäre noch hinzuzufügen dass] auch durch fromme Handels-Leute [welche der wilden sprache erst wohl gelernet ein grosser Beytrag geschehen könnte, wann man nur die rechte stange zu halten wüste] ein grosses in freundlicher Conversation beygetragen werden, doch müste es durch keine andere geschehen, als nur durch die jenigen, welche alleine zur Ehre Gottes an ihnen etwas tentiren wollen.

Die 34. Frage.¹²

Ob nicht bey ihren Kindern solches angehn?

R. DIE Kinder sind niemahls ohne die Eltern, noch die Eltern ohne die Kinder, weilen sie eine rechte Affen-Liebe zusammen haben: [deswegen man diesen Vortheil an

¹⁰ Question XXXII in MSS.

¹¹ Question XXVIII in MSS.

¹² Question XXXIII in MSS.

a tribe of Indians, who still speak the Gallic or British tongue in a broken yet recognizable way. In regard to this matter, written proof and old documents are promised me upon my return.³⁴

The 33rd Question.

How to introduce the German or English tongue among the savages.

THIS question has already been answered in Question 29. We may add, however, that perhaps, by aid of pious tradespeople, who have learned the language of the savage, great knowledge might be gained how to bridle them.³⁵ However, this must and can be done by none save such as are willing to strive somewhat for God's glory.

The 34th Question.

Would such be possible with their children?

THE children are never away from their parents, nor the parents without their children, as they have a foolish fondness for their children.³⁶ Therefore, to gain

ihnen zu haben eine *Colonie* in der Nähe ihrer meisten Heymath und *cours* anlegen müsste, so könnte man jung und alt immer *iteratis vicibus* an sich locken.] Müste man also eine *Coloniam* näher zu ihnen bauen, daß man näher bey ihnen wäre, und Junge und Alte per *quotidianam consuetudinem iteratis vicibus* an sich ziehen könnte.

Die 35. Frage.¹³

Ob nicht fromme Deutsche dort ihre Kinder mit Freundlichkeit an sich halten, und sie dergestalt zur Sprache anleiten können.

R. **D**IESSES wäre mehr [vor ein wunder göttlicher schickung zu achten] als eine Wunderschickung Gottes, dann [vor eine zulässliche möglichkeit ihrer natur und art] es ihrer Natur und Art halber unmöglich.

Die 36. Frage.¹⁴

Ob ihnen nicht auf solche Weise gute *Principia Timoris Dei* beyzubringen, darauf noch ferner nach und nach Gutes zu erbauen?

R. **D**IESSE Frage ist aus vorhergehenden allschon beantwortet [welchem ich über das *Exempel* der *Presbyterianer* in *New England* noch dieses beyfüge: Es wohnt ein

¹³ Question XXXIV in MSS.

¹⁴ Question XXXV in MSS.

any advantage a colony would have to be located near their most populous places; then both young and old might be *iteratis vicibus*, tempted to come to us.

The 35th Question.

Whether devout Germans there could by friendliness attach their children unto them, and in such manner induce them to learn the language?

WHAT, according to their nature and habits, would be more of a miracle of Divine dispensation than an admissible possibility.

The 36th Question.

Whether in this manner good *principia timoris Dei* might not be impressed upon them, whereupon to gradually build good results?

WHIS refers to that which has preceded, to which I will add the following, against the example set by the Presbyterians in New England. There lives in East

Bauer aus Holstein bürdig in *Ost Jersey*, welcher nachdem re der Indianischen sprache wohl kundig, dieselben ohne Rede zum guten anweist und weil sie durch seine Liebe und freywillige Aufnahme eine sehr gute *persuasion* von ihm haben, so sind viele ihm gehorsam und wann er sie um des bösen halber gegenwärtig bestrafet, thun sie es hernach nicht mehr, welches ich glaubwürdig gehöret.] die wilden lassen sich nicht so tieff in Conversation ein, indeme sie die Sprachen nicht verstehen.

Die 37. Frage.¹⁵

Ob nicht auf diese Weise durch die Kinder auch die Alten zu gewinnen?

R. **ES** auch in beeden vorhergehenden beantwortet. [Alt und jung, jung und Alt, wie es die Göttliche *Providenz* in ihrer ewigen Erbarmung ausweisen wird das ist gewiss; wo ernstlich einige zu solchen umständen gebracht dann sollen sie selbst am geschicktesten seyn, Gottes werk unter ihrer Nation zu würcken, und von daher würde man auch eine Gelegenheit haben, andern Nationen beyzukommen.]

¹⁵ Question XXXVI in MSS.

Jersey a farmer born in Holstein, who, after becoming well versed in the Indian tongue, directs them without many words to that which is good; and as they have a very good opinion of him through his love and voluntary welcome, many obey him, and when he chides them for transgressions or evildoing, they do not repeat it hereafter. All of which I have learned from trustworthy sources. The savages do not enter deeply into conversation as they do not understand the language.

The 37th Question.

Could we not in this manner reach the Elders
through the children?

HAS been answered in the two preceding ones. Old and young — young and old — just as divine providence in its everlasting mercy will demonstrate. Certain it is, where a few firstlings can be brought to such conditions, then they would be best qualified to spread the word of God among their nation, whereby we should have an opportunity to introduce it to other nations.

Die 38. Frage.¹⁶

Wie die Wilden jetzt ihren Cultum halten, was sie anbeten, wie sie opffern?

R. **P**ATER Hennepius hat hiervon geschrieben, [Davon kan unter *Pater Hennepius* Beschreibung nachgelesen werden] aber andere Scriptoros thun denen Indianern zu viel, wann sie vorgeben, als ob sie manifeste den Teuffel anbeteten, da sie doch keine Bilder noch Gößen leiden. [noch haben] Item als ob [dass] sie stets Menschen fräßen, [welches man so nimmt, als ob sie allezeit menschen ässen so viel sie derselben bekämen, da doch dieses nur ein Kriegeres recht bey ihnen, indem sie glauben, dass man sich an seinen Feinden nicht rächen könne, so sey denn, dass man sein Fleisch frässe, deswegen sie aus allen in Streit gefangenen Toden 3 von den fettesten und fleischigsten zum Dankopfer vor dem Sieg und sich selbst zur *satisfaction* genommener *revanche* braten und essen] da es doch nur nach erobertem Kriege an ihren Feinden zu einer Rache geschiehet, de quo postea. Sonsten ist ihr Cultus ein grober heydnischer Manichæismus: Von einem guten und bösen Gott. Von einem warmen und kalten Lande, da der Mensch nach seinen guten oder bösen Meriten hinwandere, wann er nicht mehr hier sey.

¹⁶ Question XXXVII in MSS.

The 38th Question.

How the savages now keep their cult, what they worship, and as to their sacrificial rite.

HEREOF we may read among other descriptions that of *Pater Hennesius*.³⁷ However, writers and readers charge them with too much, when they intimate that the Indians manifestly worship the devil, as they neither have nor tolerate any idols or pictures. Item, that they are Cannibals, which is taken as if they ate human beings at all times or as often as they could get them. This is merely done as a martial duty,³⁸ with them, as they believe that one cannot revenge himself completely upon his enemies unless their flesh be eaten. Therefore they always sacrifice two or three of their fattest and plumpest prisoners as a thankoffering for their victory; and, for their own self-satisfaction in having gained their revenge, roast and eat them. Otherwise their cult is a coarse heathenish *Manichæism* of a good and evil deity and of a warm and cold country, whereto the being wanders according to his good or bad merits, when he is here no longer.

Die 39. Frage.¹⁷

Wie sie vorhin gelebet, ehe die Europäer hinein kommen?

R. **G**OTT so wie nun, nur daß ihrer eine grössere Menge gewesen, und ihres Gottesdienstes viel eifriger abgewartet [also nun] daher die Verständigste unter ihnen diese Klage führen: Unsere Generation lebet nicht mehr so gut, als unsere Vorfahren.

Die 40. Frage.¹⁸

Was sie nun von denen Europäern angenommen?

R. **G**UTES und Böses. Eine mehrere Leutseligkeit, und Begierde allerhand Neues zu sehen, und dasselbige nachzumachen. [Einige] Nach unserer Art mit Büchsen zu schießen, [werk machen um] den Leib zu bedecken, [allerhand unterschied von Dingen, von Kaufmannswaaren und Geld etc.] Geldzählen, Salzkessen, Brandwein- und Bier trinken, Gewürzessen, und Schweinesfleisch essen, [der gleichen sie vorher nicht gehabt] daher sie unsern Krankheiten unterworfen zc. [und sterben] auch darneben nicht mehr so fruchtbar sind, als sie vorher waren. Welches aller Nationen billich ein nachdenkliches [nachdrückliches] Nota Bene seyn sollte, daß sie nicht leicht ihre Diät [in einem frembden Lande fahren lassen] fahren lassen, und sich an die Art frembder Ankömmlinge gewöhnen sollten.

¹⁷ Question XXXVIII in MSS.

¹⁸ Question XXXIX in MSS.

The 39th Question.

How they lived prior to the advent of the Europeans.

JUST the same as now, only that their numbers were much greater, and they were much more zealous in their worship than now. Consequently the wise ones among them have the same plaint that one now hears everywhere: "That our generation does not live as well as our ancestors."

The 40th Question.

What they have adopted from the Europeans.

GOOD and evil: A more humane disposition to see all sorts and manners of what is new, and to imitate the same. Thus some want to shoot with the rifle according to our manner; others make cloth³⁹ to cover their bodies; they learn all kinds of distinctions in merchandize, money, etc., the eating of salt; the drinking of brandy and beer; the eating of spices, also pork and the like, which they never had before. By all these things they were subjected to our diseases and death; further they are likewise not nearly so prolific as they were formerly, which should be a fair and forcible warning⁴⁰ to all people that they should not readily abandon their own diet in a foreign land, and adopt that of strange nations.

Die 41. Frage.¹⁹

Von der Wilden ihren Curen und Kranckheiten?

1. R. **W**enn sie Fieberische Anstöße haben, oder sich nicht wohl befinden, so kochen sie schwarze Ruz-Rinden in Wasser, und trinden es in grosser Menge, binden sich umb den Leib und Kopff mit Stricken aus wilden Hanff.

2. Sie schwitzen auf folgende Art: Sie machen eine niedrige Hütte, so hoch daß sie nur darinnen sitzen können, bedecken sie biß auf die Erde mit Baum-Rinden und mit Fellen, und machen heraussen vor der Hütten etliche glüende Steine, die tragen sie in ein Loch in der Hütten, setzen sich darüber, und schwitzen so violent und starck, daß die Erde unter ihnen naß wird, so unmöglich von einem Europäer ausgestanden werden kan. Wann sie nun genug geschwizet, so lauffen sie heraus und springen in einen kalten Bach, damit sind sie curirt.

3. Sie haben eine Wurzel, so die Schlangen vertreibet, welche sie an das Bein binden, und lauffen damit durch den Wald, und nehmen keinen Schaden von Schlangen. Haben sie aber diese Wurzel nicht, und werden von Schlangen gebissen, so schneiden sie gleich den Biß aus dem Fleisch.

4. Geschwulsten, Flüsse, Verrenckungen der Glieder zu curiren, da lassen sie es bluten, und schneiden mit einem scharffen Stein, als ein Flintenstein die Haut durch, ohne daß sie eine Ader verletzen, welches sie wohl zu unterscheiden wissen, und halten das Glied bey das Feuer, und nehmen ein Holtz, schaben damit das Blut ab, daß es nicht gerinnen kan, biß es ausgeblutet hat, dann waschen sie die Wunden mit Wasser ab, und haben gewisse Wurzeln, diese quetschen sie zwischen zwey Steine, und legen sie mit wenigen grünen Blättern über, das heylet in einer Nacht.

¹⁹ Not among the original Questions.

The 41st Question.

(The following eight questions do not appear in the original MSS.)

Concerning the diseases and cures of the Savages.

1. When they have feverish attacks, or do not feel well, they boil the black hulls of nuts⁴¹ in water and drink large quantities of it, and bind themselves about the abdomen and head with bands of wild hemp.

2. They sweat themselves in the following manner, they build a low hut, just high enough to permit them to sit upright, they cover it down to the ground with bark and skins, they then heat some stones outside to a red heat, and place them in a hole within the hut, and then sit over them causing them to sweat so powerful and violently as to wet the earth beneath them, which would be impossible for any European to endure. When they have sweated sufficiently, they run out and plunge into a cold stream.⁴² Then they are cured.

3. They have a root which drives away the snakes, this they bind about their legs, and run through the woods, and receive no injury from the snakes. However, if they have none of this root, and are bitten by the snakes, they immediately cut the bite out of the flesh.

4. To cure swellings, humors or sprains (dislocations) of the limbs they let them bleed and cut with a sharp stone, generally a piece of flint, through the skin, without injuring any artery, which they well know how to distinguish, they then hold the member near the fire, and with a piece of wood scrape off the blood that it cannot coagulate, until it has ceased bleeding, then they wash the wound, with water, and have certain roots which they bruise between

5. Wann sie Schiffern in die Füß getreten haben, so schneiden sie es mit einem Messer rein aus, und schmieren von Schlangenzett die Wunden, und heilens wieder.

6. Vor innerliche Zustände essen sie die kleine Gedärme so mit Fett bewachsen, von denen jungen Thieren.

Die 42. Frage.

Was die Wilden für Krieg führen?

R. **D**IE Wilden haben selten Friede, und werden von ihren eigenen Nationen angefochten, und können die Ursachen von geringer Feindschaft hergenommen werden, oder auch, wann sie einander in das Gebieth jagen.

Ihr Fechten geschieht erstlich in einzelnen Partheyen, da Mann und Mann oder 2. 3. mit einander schlagen, und solches mit Bogen, Aexten, Röhren, Flinten, und thun solches gemeiniglich auf der Jagt, da nehmen sie einander gefangen, und verkauffen die Gefangene. Wann sich aber die Widerwärtige sammeln, und sie eine Schlacht Ordnung machen, So treten sie in einen Creiß, daß der Feind auf allen Seiten ihre Angesichter sehen kan, und wann einer todt geschossen wird, oder bleßirt, so stoßen sie solchen in den Creiß hinein, und machen den Craiß enger. Wann sie Gefangene bekommen, so verkauffen sie ein Stück 2. 3. der Fettesten, und braten sie, und essen sie, weiln alle Südliche Indianer glauben, da man sich an seinem Feinde nicht besser rächen könne, es sey dann daß man sein Fleisch fresse, zumahl sie auch das Fleisch ihres gleichen höher achten als alles Wildpret, aus der Ursachen, daß die Ihrige nicht salzig, sondern ganz süße sind, da hingegen die Engelländer und Franzosen sehr salzig und ungeschmack wären.

two stones, and lay upon it with some green leaves, this heals in a single night.

5. When they run any splints into their feet, they cut the wound out clean with a knife, and smear snake fat in the wound, then it heals.

6. For internal conditions, they eat the small sebaceous intestines of young animals.

The 42nd Question.

The warfare of the Savages.

THE savages are seldom at peace, and are attacked by their own kind, the causes may arise from trifling enmities or when they trespass in the chase upon each others territory.

Their fighting in the first instance consist of small parties, where man fights with man, or two or three battle with one another, this they do with bows, axes, guns and rifles, and it generally occurs when they are out upon the chase, they also make captives and sell the prisoners. When, however, their opponents gather, and they form an order of battle, they arrange themselves in a circle, so that upon all sides their faces are turned toward the enemy and when one is shot dead or wounded, they draw within the circle, thus making it smaller. When they take any prisoners, they sell two or three of the fattest to be roasted and eaten, as all Southern Indians believe that one can have no greater revenge upon their enemies, than by eating their flesh, at the same time they regard the flesh of the natives better than all venison, for the reason that the savage meat is not salty but good and sweet, while upon the other hand, that of the Englishman and French is very salty and tasteless.⁴³

Sie bedienen sich allerhand Kriegsliste, ihre Feinde zu überwinden, so wohl einzeln, als mit ganzen Partheyen. Einzele, daß sie observiren die Wege der Partheyen, weil sie solches genau observiren können aus den Sträuchen und Gras, aus welchem sie gewiß abnehmen können, ob ein Mann oder Frau, ein Kind, ein Europäer oder Wilder darüber gängen.

Item steigen sie in der Nacht auf die hohen Berge, und sehen hier und dar hin, wo sie Feuer und Holz gewahr werden, darnach gehen sie zu, und kommen an der andern Seiten vom Feuer ihnen auf den Leib, und tödten oder schießen sie wann sie schlaffen (gegen die Partheyen gebrauchen sie den Vorthel, daß sie sie in die Enge treiben, damit sie sie können gefangen nehmen. Und weil die Franzosen etliche bekehret haben, die nun den Sonntag feyren, so kommen die andern, so keinen Sonntag feyern, und überfallen sie.

Die 43. Frage.

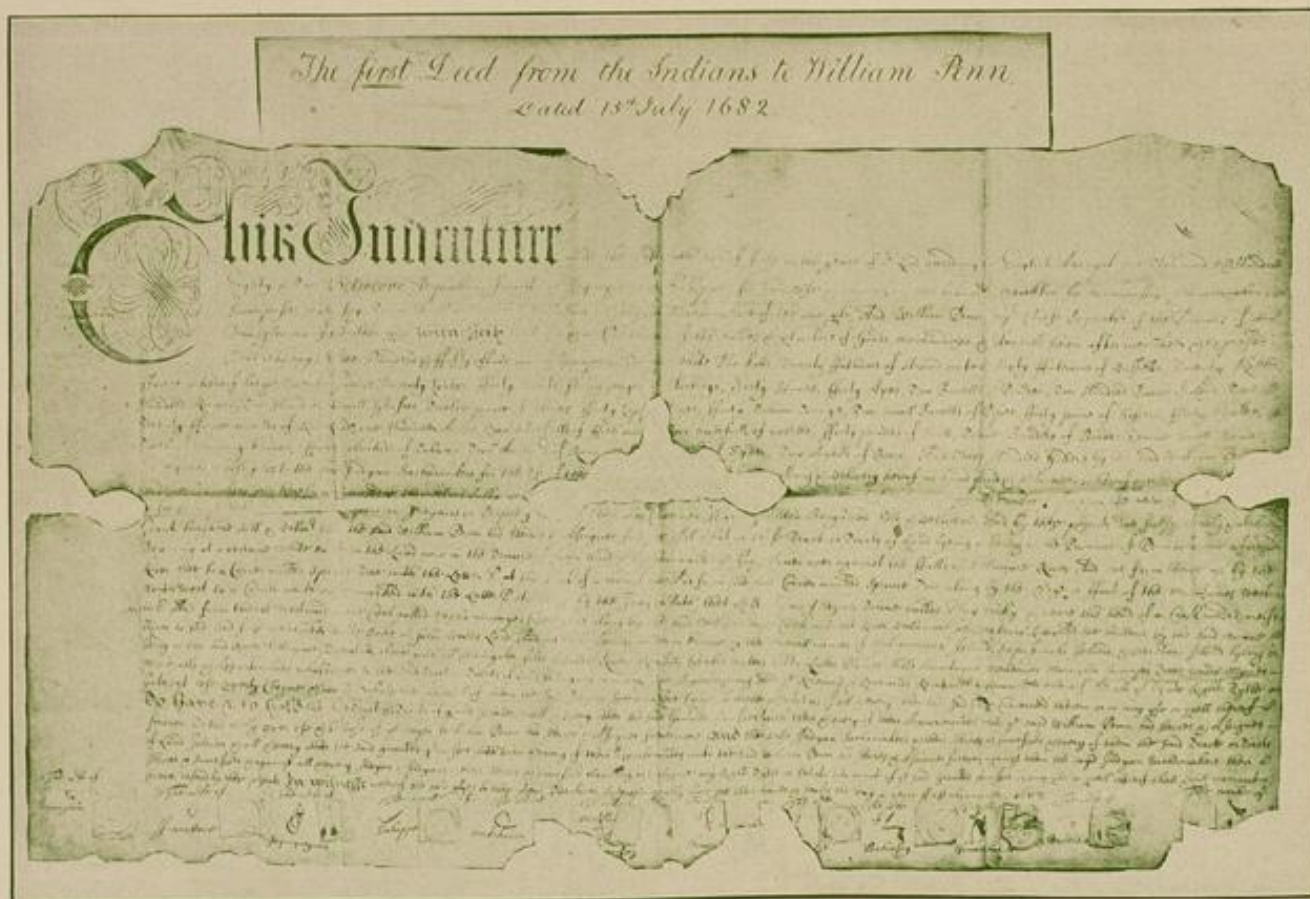
Von der Wilden ihren eigentlichen Haußhalten ?

R. **I**HR Wohnung ist an keinem beständigen Orte, darumb auch ihre Haußhaltung veränderlich, daß Hauß ist bißweilen an einem alten liegenden Baum gemacht, wann es aber ein ganzes ist, so stehet es frey, ist aber nur Manns hoch, in der Mitten oben ist es offen, daß der Rauch des Feuers, so Mitten in der Hütten ist, hinaus ziehen kan. Die Hütten ist mit Rinden von Bäumen zugedeckt, und rings herum mit dergleichen verwahret, inwendig haben sie es mit Stroh, oder mit langem Grase umseket, etliche machen Tapezereyen von gefärbtem Stroh, und zieren ihr Hauß, welches in ihrer Sprach Widwam heißet.

Im fall daß sie ausserhalb des Hauses ergriffen werden von einem Regen, nehmen sie eine bey sich habende Decke, spannen sie

CURIEUSE NACHRICHT VON PENNSYLVANIA.

*The first Deed from the Indians to William Penn
Dated 13th July 1682*



INDIAN DEED.

HISTORICAL SOCIETY OF PENNSYLVANIA

They use all kinds of stratagem to overcome their enemies, whether single or in parties. Singly, they examine the tracks of parties and by the accurate observation of the bushes and grass, can tell positively whether it was a man, woman or child, European or Savage had passed over the ground. Likewise, they climb high mountains at night, and spy about, here and there, to catch sight of any fire in the woods. Then they approach from the other side of the fire, attack, and kill or shoot them, while they are asleep. Against parties they take advantage to hem them in, so that they may capture them. And now as the French have converted divers of them, who now keep the Sabbath, such as do not keep the Sabbath surprise and attack them upon that day.

The 43d Question.

Of the domestic life of the savages.

THEIR dwellings are in no settled place and their housekeeping is variable. It is occasionally made against an old fallen tree, but when it is a complete one, it stands clear, but is only the height of a man. It is open in the middle, so that the smoke of the fire, which is in the center of the hut, may escape. The huts are covered with the bark of trees and are thus protected, the interior is lined with straw or long grasses, some weave mats out of colored straw to ornament their huts, which in their language they call a wickwam. If they are overtaken by a rain when away from home, they take a mat, which they carry, and stretch it out like a roof, and sit under it, or

aus wie ein Dach, und setzen sich darunter, oder machen ein groß Feuer, und werffen allerhand faul Holz darauf, daß es viel Rauch gibt, legen sich an dieselbige Seiten, da der Wind den Rauch hinwehet, so zertheilet der Rauch den Regen, und das, was noch auf sie fällt, ist durch den Rauch und die Glut warm worden.

In ihrer Hütten sitzen sie auf Büscheln Graß oder Hirschfellen. Und des Nachts decken sie sich mit dergleichen, oder mit einem Bärenfell, oder mit einer Wollene Decke, oder mit einer Decke von Calceunen-Federn sehr künstlich zusammen gewürdet, und nehmen die kleinsten Kinder eins vor sich an Leib, und eins an den Rücken.

Die 44. Frage.

Von der Wilden ihrem Haußrath.

R. **U**HN Haußrath bestehet von einem Stück von einem abgehauenen Baume, oder auch der noch mit der Wurzel im Grunde fest stehet, in den brennen sie in der Mitten mit Schwammen ein Loch, als eine tieffe Schüssel oder Mörsner hinein, darinnen stossen sie ihr Indianisch Korn, darvon sie Brod backen, welches sie Ponn nennen, und auch Suppen davon kochen, welche sie Sapan nennen. Das Korn besprengen sie mit heißem Wasser, und stampffen es, daß die Schaaale herab gehet, und stossen es klein, saigen das Kleinste durch ein Stroherneß Körbgen, und formiren Brod als grosse Ziegen-Käse daraus, stecken sie in die heiße Aschen, und scharren die Kohlen darüber, und backen es also, wann es gar ist, waschen sie das Brod mit Wasser ab, sie mengen auch bißweilein rotthe, oder andere Farb Bohnen unter das Brod, welches dann siehet als ob Rosinen darein gebaden wären. Nechst diesem haben sie einen Kessel, darinn kochen sie ihr Fleisch von Hirschen, das Fleisch aber waschen sie nicht, und

they make a large fire and throw all kinds of decayed wood upon it, that it makes much smoke, and lay themselves upon that side, toward which the wind drives the smoke, so that smoke disperses the rain, and that which falls upon them has been warmed by the smoke and burning embers.

In their huts they sit upon tussocks of grass or deer-skins, and at night cover themselves with them, or with a bear skin, or with a woolen blanket, or with a cover of feathers very artistically woven together, then they put the smallest child in front of them and one at the back.

The 44th Question.

Of the savages' Household utensils.

Their household utensils consist of a piece of a hewn tree, or one which still stands fast with its roots in the ground. In the middle of this they burn a hole with fungus, like a deep bowl or mortar. In this they pound their Indian corn, whereof they make bread, which they call *Ponn*. They also make a soup of it which they call *Sapan*. They sprinkle the corn with hot water, and stamp it to loosen the hulls; then they pound it fine, sift the finest through a straw basket, and make loaves like large goat's milk cheeses. Then they place them in hot ashes and rake the coals over them, and so bake them. When they are sufficiently baked they wash the loaves off with water. Occasionally they also mix red or other colored beans among the bread, which then looks as though raisins were baked in it. — Besides this they have a kettle, wherein they cook their deer meat, which they do

vermeinen, es entgehe ihnen die Krafft, sie schäumen es auch nicht ab, was aber überkocht, das lassen sie gehen. Das blutige Fleisch lieben sie, und halten es für gesund, denn kochen sie Bohnen oder gestoffen Korn in der Fleisch-Brühe, sie kochen auch Schildkroten ohne Kessel unter den Kohlen in ihrer eigenen Schalen, zu denen Vögeln nehmen sie sich nicht der Zeit wann sie klein sind, so brennen sie die Federn auf dem Feuer ab. Von Calcunen aber, gebrauchen sie die Federn zum Decken zu würden. Sie essen auch Füchse, fette Hunde, Bisam-Näsen, Biber, Eichhörner und Habichte. Zum braten haben sie nichts nöthig als einen Pfahl, den machen sie uff beeden Seiten spitzig, und stecken ihn mit der einen Spitzen in den Grund, uff der andern Seiten stecken sie das Fleisch dinn geschnitten daran, und kehren es zu Zeiten umb.

Der übrige Haußrath ist ein Kalibas, oder ausgehohlter Kürbis zum Trindgeschirr, Hölzerne Löffel, die sie selbst nach ihrem Munde machen, in deren Ermanglung gebrauchen sie Muscheln und Auster-Schalen. Ihre Hölzerne Schüsseln werden von Knoten der Bäume gemacht, oder von harten Kürbis-Rinden. Mancher hat 2. oder 3. Säcke von wildem Hanff gemacht, und durch die gefärbte Schattirung von braun, roth, und weiß artig zusammen gesetzt, kleinere machen sie von dem Stroh des Indianischen Kornes, darinn tragen sie ihren Haußrath mit sich nebst einem kleinen Beilgen, so sie Domehiden nennen, welche sie nun von denen Europäern bekommen, sonst haben sie harte Steine an statt dessen gebrauchet, von welchen Steinen sie auch ihre Beile machen, ist ein brauner Stein als ein Blut-Stein, welchen sie durch viel Klopffen scharpff und spitzig machen.

Ihre Scheuren machen sie in die Erde, graben ein Loch Mannstieff, als ein Brunnen, sezens es mit langem Graße aus, und da thun sie ihr Indianisch Korn, Kürbis und andere Sachen hinein. Die Hunde und Schweine können sie gewöhnen, daß sie nie von ihrem Gesichte kommen, sondern stets ihrer Stimme folgen, des Nachts legen sie die Schweine an Stride an, und wann sie fett

not wash, as they think it would take out the strength, nor do they skim it, but what runs over they let go. They like their meat bloody, and regard it as healthy. Then they cook beans or crushed corn in the meat broth. They also cook tortoises without any pot, under the coals in their own shells. As to birds they devote but little time; if small, they simply singe off the feathers with fire; of the wild turkeys, however, they use the feathers to work into covers. They also eat foxes, fat dogs, civit cats, beavers, squirrels and hawks. For roasting they need nothing but a stake—this they point at both ends. One end they stick into the ground, upon the other they stick the meat cut thin, and turn it at times.

The rest of their furniture consists of a calabash, or a hollowed out pumpkin for a drinking vessel, wooden spoons, which they make to suit their mouth, or else they use mussel or oyster shells. Their wooden bowls are made of the knots of trees or of hard pumpkin rind. Many a one has two or three sacks made of wild hemp, which by the dyed shading of brown, red and white, is artistically put together. Smaller ones they make of the straw of the Indian corn, in which they carry their household utensils and a little hatchet, which they call *Domehicken*⁴⁴ and now get from the Europeans. Formerly they used hard stones instead. The stone from which they make their axes, is a brown stone like blood,⁴⁵ which they sharpen and point by many blows.

Their granaries, they build in earth, they dig a hole, the depth of a man, like a well, and line it with long grasses, and then put in their Indian corn, pumpkins, and other things.⁴⁶ They train their dogs and swine so as not to leave their sight, also always to follow their voice. At night they secure the swine with ropes, and when they are

geworden sind, verkauffen sie solche den Europäern umb Brantewein, weilten sie das Schweinen-Fleisch nicht hoch æstimiren.

Die 45. Frage.

Von denen Thieren, so in Pensylvania zu befinden?

R. **D**A sind Bären, Pantherthier, Hirschen, welche nicht so groß wie in Europa, jedoch fetter und von besserem Geschmack, weiße Rehe und Weiter ins Holz hinein Sudwestwärts gibt es wilde Ohsen und wilde Kühe, Lutzen, und wilde Haken, welche dem grossen Wild grossen Schaden thun, springen von Bäumen dem Viehe auf den Rücken. Zweyerley Wölffe, schwarze und graue, unter denen die schwarzen am ärgsten, sie fallen aber keinen Menschen an. Füchse, Macunen, Bisam-Haken, Hasen, Eichhörner schwarz und grau sehr groß und sehr fett, auch eine Art von Eichhörnern, welche fliegen können, auch rothe Mäuse wie die Haselmäuse.

Die 46. Frage.

Was gibt es dann für Wasser-Thiere?

R. **W**ENIG die Menge, bleiben unter dem Wasser allezeit truden, welches wegen Glatte der Haare nicht daran haftet, sie fressen Fische, und fangen die Endten. Fisch-Otter, Minken, diese riechen wie die Marten. Muscus-Ratten, deren Felle man zu denen Kleidern legt, so kommt keine Motten darein. Schildkroten groß und kleine, welche im Winter in den Marast kriechen.

Meerschweine, Störs, Springers, Gliffter oder Schattfisch, welche im Früh-Jahr sehr häufig gefangen und eingesalzen wer-

fattened they sell them to the Europeans for rum, as they do not esteem pork highly.

The 45th Question.

Of the animals to be found in Pennsylvania.

THERE are bears, panthers, deers, which are not so large as in Europe, though fatter and of a better taste, white does and elks.

Further in the forest towards the southwest there are wild oxen and wild cows, lynx and wild cats, which do great damage to the larger game, as they spring from the trees upon the backs of the animals. Two kinds of wolves, black and grey, of these the black ones are the worst, but they do not attack people. Foxes, racoons, skunks, hares, squirrels, black and grey, very large and fat, also a sort of flying squirrels and red mice like unto the common dormouse.

The 46th Question.

What kind of aquatic animals are there?

BEAVER in quantity, they remain dry under water all the time, which does not adhere to the hair on account of its sleekness, they eat fish and catch the ducks. Fish otters, minks, which smell like martens. Muskrats, whose skins when laid among clothing, are a sure preventative against moths. Turtles great and small which creep into the mud during the winter. Porpoises, sturgeon, springers (salmon?). Shad fish which are caught in great

den, sind ungemein fett, und wie Laxe, nur daß sie einige kleine Gräten im Fleisch haben. Zwölffer oder Rod, und Dromfisch. Item Suders vom Saugen, weil sie das Grüne im Wasser saugen, Börzling zweyerley, Sonnensfisch, welche als Silber und Gold glänzen, Forellen, Hechte, bleiben in diesem Lande ganz klein, weil sie keine marastige Ufer haben. Krebse auch kleine wegen mangels marastigen Ufern. Aalen, Neunaugen und allerhand Seefische.

Die 47. Frage.

Was gibt es dann für schädliche Thier im Wasser?

R. **A**llerhand Art Schlangen, die durchs Wasser schwimmen können, denen die Schildkrotten, nachstellen, und solche, wo sie ihrer mächtig werden können, fressen. Dieser Schlangen Stich ist nicht tödtlich, sondern gehet mit einer schnellen Schwelung wiederum vorbey.

Auf dem Lande gibt es Rattel-Schlangen, welche im zweiten Jahre Ratteln kriegen, und so viel Jahre sie älter werden, so viel Ratteln mehr, diese haben Zähne, durch welche sie den Gifft insinuiren. Sie vermehren sich durch Eyerlegen, darbey doch die Sonne das beste thun muß, ihre Nahrung sind Frosche, Kröten, Wiesel, wann ihren kleinen Zungen ein Thier oder Mensch zu nahe kommt, so kriechen sie wieder in die Mutter hinein. Nechst diesen sind Vipern grau von Colour wie Schiffer, wann sie im Felde liegen, haben sie den Kopff in die Erde verborgen, und wann man sie irritiret, geben sie einen Laut von sich, wie eine böse Katze. Rattern sind kleine geschwinde und röthliche Schlangen, ihr Bauch siehet Saffrangelb, und also ein überaus vergiftetes Thier. Auch gibt es dreyerley Art Frösche. 1. eine Mittelgattung, wie die unserige in Teutschland. 2. eine kleinere

numbers in spring and salted down, they are exceedingly fat, just like salmon, only that they have small bones in the flesh, rock and drum fish. Likewise suckers, from sucking as they suck the greens in the water, perch two kinds, sunfish, which shine like silver and gold, trout, pike, are very small in this country as they have no muddy shores. Crabs are also small for the same reason, eels, river lampreys and all kinds of sea fish.

The 47th Question.

What kind of dangerous animals are there in the waters?

ALL kinds of snakes, that can swim in the water, these are attacked by the turtles, who eat such as they can overcome. The bite of these snakes is not deadly, but soon passes away after a quick swelling. Upon the land there are rattlesnakes, who in their second year get rattles, and as many years as they get older, so many more rattles, they have fangs, through which they insert poison. They increase by laying eggs, wherewith the sun, however, must do the best part. Their food consist of frogs, toads, weasels. When either man or beast comes too near their young, they crawl into the mother. Next to these are the vipers, grey of color like slate, when they lay in the field they hide their head in the ground, when irritated, they make a noise like an angry cat. Adders are small, quick and redish snakes, their belly is a saffron yellow, and an exceedingly poisonous animal. There are also three kinds of frogs: (1) a middle species, like ours in Germany; (2) a smaller kind, which sings so fine, as the

Art, welche so fein singet, als wie bey uns die Rothstürzen. Und 3. eine sehr grosse Art, die gibt einen greulichen Gelaut, daß, wo man des Sommers einen daselbst zum Nachbarn hat, so darff man des Nachtwächters und seines Horns nicht, weil er fleißig biß zu Tage aushält mit pferren und ruckesen wie ein junge Ochs. Andere Kleinigkeiten, die noch im Wasser sind, zu geschweigen.

Die 48. Frage.

Was siehet man dann auff denen Wasser-Flüssen für Thiere schwimmen?

R. **S**chwanen, Gänse, Kraniche, Endten, Reiher, Adler zweyerley Art: Einen grossen schwarzen mit einen weissen Kopff und rothen Augen, und dann eine kleinere Art, die sich meistens aus dem Wasser nähret. Calceun oder welsche Hünner a. 20. biß 30. Pfund, Phasanen, Patrißen, Tauben, und häufiges kleines Gebögel, als Spottvogel, Raubvogel, der Vogel rothbords, Carmesin- und Auroaroth. Und dann ein Wunder aller Rarität, ein Vögelein so groß als ein Glied an einem kleinen Finger, Hummelbart genannt, weilen er keine Flügel von Federn, sondern Hummel Flügel hat. Sonst sind seine Federn gelb und grün, und hat kurze Füßgen, schwebt stets in der Luft, und sauget mit seinem Schnäbelein (welches länger als sein Körper ist) das Zette in der Blume und Blütthe, daher er nicht ehender zu sehen ist, biß Blumen sind, und so bald die Blumen vergehen, so kommet er hinweg, und weiß niemand wo er bleibet, man muß es fast mehr für ein Gespenst und Geist, als vor eine würdliche Creatur, seiner Geschwindigkeit halber, achten. Sein Nestgen ist so groß wie eine grosse Nußschale. Sonst gibts Stoßvögel, Habicht, Eulen, Käfer, Raupen, Heuschrecken, Wepfen und Hornüssen 2c.

brown frogs⁴⁷ with us, and (3) a very large kind, that emit an abominable bark, so that when one has one of these for a neighbor in the summer, there is no need of any night watch with his horn, as he keeps diligently on until day, with a bellowing and roaring like a young bull. Other trifling things that are in the waters I will omit.

The 48th Question.

What animals are to be seen swimming upon the water courses?

SWANS, geese, cranes, ducks, herons. Of eagles there are two kinds, a great large one with a white head and red eyes, and then a smaller sort which chiefly lives upon the water. *Calecunes* or turkeys of 20 or 30 pounds. Pheasants, partridges, pigeons and many smaller birds as Mocking bird, catbird, red birds, crimson and aurora red, and then a wonder of all curiosities, a bird no larger than the joint of a little finger, called *Hummelbart* (Humming bird), so called as it has no wings of feathers but *hummel* wings.⁴⁸ Otherwise their feathers are yellow and green and they have short legs and constantly hover in the air, and sucks with his bill (which is longer than its body) the richness in the flower and blossom. Therefore they are not to be seen until there are flowers, and as soon as the flowers are over, it goes away, and no one knows where it remains, it seems almost more of a ghost or spirit than an actual creature, on account of its great swiftness. Its nest is as large as a nutshell. In addition there are birds of prey, hawks, owls, bugs, caterpillars, grasshoppers, wasps and hornets.

Die 49. Frage.²⁰

Ob nicht [wenn man fromme] Salzwercker hinein zu schicken, die die Salzquelle bey Philadelphia [mit grossen Vortheil zu gebrauchen und durch solche denn das gute dort befördert werden könnte?] in den Gang brächten?

R. **D**IESE Salzquelle [ist meines Erachtens] liegt mehr dann 10. Meil-Weegs von Philadelphia [nord-west] Nordwärts, ist [ist aber vor gegenwärtig nichts daran zu thun] biß dato darumb nicht probirt, dieweilen ein Ueberfluß von Salz anderwärts eingebracht wird. [es bleibet dieses zum Profit zu] Die künftige Ausbreitung und Vermehrung der Menschen muß auch etwas zu thun haben.

Die 50. Frage.²¹

Ob nicht [so] auch [mit] fromme Bergleute hinein zu schicken?

R. **D**IESE könnten noch ehender employrt werden [und dürfte bald nach ihnen gefragt werden] und könnten immittler Zeit [doch] ihr Leben bey anderer Arbeit und Viehe Zucht erhalten. [unterhalten]

²⁰ Question XL in MSS.

²¹ Question XLI in MSS.

The 49th Question.

If pious saltworkers⁴⁹ were sent over to develop the saline springs near Philadelphia, could they not be used with great profit, and through them further that which is good?

THE saline springs, according to my judgment, are more than ten miles⁵⁰ from Philadelphia toward the Northwest, but up to the present time they have not been developed, nor has there even been any attempt to do so, as there is a superfluity of salt brought here from elsewhere; so the future development remains for the steadily increasing population here.

The 50th Question.

How about pious miners?

THESE could the more readily find employment here, and perhaps would soon be in demand. In the meantime they could support themselves by other labor or cattle-raising.

Die 51. Frage.²²

Desideratur eine Geographische Beschreibung von Pennsylvanien, [Virginien,] und andern nahe gelegenen Ländern und Inseln?

R. **D**IESSES kan vor gegenwärtig nicht leisten, soll aber, ob Gott will, und ich lebe, nechstens geschehen. [soll aber laut meinem Versprechen, ob Gott will und ich lebe, dieselbe erfolgen und zwar *dextre sine præjudicus* und freiwilligen Fehlern, so entweder aus *ignorantz* und Nachlässigkeit oder mangel an *Judicii* entstehen können]

Die 52. Frage.²³

Wie es mit der Correspondenz in Americam und heraus zu halten?

R. [**D**IE *Correspondentz* muss ihre gewisse Adresse haben] Diese erfordert 4. gewisse Adressen. Eine hier in Patria. Die andere in Holland. Die dritte in Engelland. Und die vierdte in America. [davon zu einer andern zeit]

²² Question XLII in MSS.

²³ Question XLIII in MSS.

The 51st Question.

A geographical description of Pennsylvania and adjacent countries and Islands.

FOR the present this cannot be rendered. But according to my promise, if God will and I live, this shall follow, and indeed *dextre sine praejudicus* and voluntary errors, which could arise either out of ignorance, negligence or lack of *judicum* in which our geographical descriptions thus far abound.

The 52nd Question.

How about correspondence with America and from thence outward.

THE correspondence must have a peculiar address, giving one direction in Germany, another in Holland, a third in England, and a fourth in America. Of this, more at another time.

Die 53. Frage.²⁴

Ob nicht allerhand Handwerker darinnen fort kommen?
und welche fürnehmlich?

R. **D**ANN ist nicht der geringste Zweifel. Die nothwendigsten aber sind: [welche man im täglichen Gebrauch nicht entrathen kan als] Schmidt, Schlosser, [und die gleichen die in Eisen arbeiten] Schneider, Schuster [Strumpf-Stricker, Rademacher] Zwinerleute [Seiler, welche letzere sonderlich angenehm wegen des grossen Schiffbaues, welcher da angeleget ist] Steinmeyer, [mahler] Maurer, Wagner, Töpffer, Mühlmeister etc. [Kannengieser, Goldschmiede und dergleichen]

Die 54. Frage.²⁵

Wie gute [Erbauliche] Schrifften hinein zu bringen, [in Englisher und Französischer Sprachen, die *Nationes* so in Pennsylvanien, Virginia und New Engelland sind, dadurch kräftig zu erbauen.] die Landes Inwohner zu erbauen?

R. [**E**RSTLICH ist hier zu merken, wie bekannt, das die beyden Nationen als] Die Englische und Französische Nationen sind schon mit guten Schrifften überhäuffet, [daneben ihre eigenen Scribenten wegen ihres *Styli* und

²⁴ Question XLIV in MSS.

²⁵ Question XLV in MSS.

The 53rd Question.

Whether all kinds of artisans cannot find subsistence there, and which in particular.

ABOUT this there is not the least doubt. The most necessary ones, however, are those who by daily usage are indispensable, as smiths, locksmiths, and such as work in iron. Shoemakers, tailors, stocking-weavers, wheelwrights, stonecutters, painters, carpenters and rope-makers would be especially desirable on account of the extensive ship-building which is carried on here, also master-millers, pewterers, goldsmiths, potters and the like.

The 54th Question.

How to introduce good devout literature in the English and French languages for an energetic edification of such nationalities as have settled in Pennsylvania, Virginia and New England.

FIRSTLY it is to be remarked, as is well known that both nations, English and French, are already overwhelmed with religious literature. Besides, they hold their own writers in greatest estimation, on account of their style and national genius. Then, again, no English litera-

genu nationis am meisten æstimiren] Bey uns halten wir der Zeit die H. Schrift nebst der Kirchen-Histori, und Arndii Büchern Buchs genug, für solche, die einer Anleitung vonnöthen haben. Zur Buchdruckey-Anordnung traue ich allhier nicht bey unserm verführischen, Sceptischen und Satyrischen Zank-Seculo dardurch nur mehr Unglück und diffidenz angerichtet wird. Doch ist bereits eine zu Philadelphia angerichtet. [So dürfen auch keine Englische Schriften ausserhalb Engelland gedruckt in Engelland eingeführt werden. Zudem *observire* ich bey Gelegenheit der Päbstlichen religion etwas, welches mir in gewissen Stücken nicht ungereimt vorkommt, nemlich, dass sie aus einem *stratagemate ecclesiastico politico* denen Leuten viel äusserliche Gottesdienste, Feyer-Tage, Messen und dergleichen aufgeleget haben; und ob sie wohl über die Schrift die *Patres* und *statuta ecclesiae* zu ihrem *canone* nehmen, so lässet doch der ohne das mit Gottesdienst überhaufte Hauffe der (der) Layen das *scrutinium fidei* der *auctoritati virorum* gern über und bleiben also niedrig und gebeugt. Dahero ihr äusserliches Regiment nicht mit so viel Secten und Rotten verunruhiget worden kan. *America* hält den Menschen unter äusserlicher Übung: Adam bauet das Land und wartet seines Viehes, welches lauter Buchstaben und Bücher sind, dabei ihn sein Schöpfer selbst in der Danksagung *ex tempore* lehret und aufsagen heisset. Ist Zeit übrig, so is die heilige Schrift nebst der Kirchen-Historie und Arndii Büchern Buchs genug, vor solche die einer Anleitung von nöthen haben. Zur Druckerey wollte ich wol rathen weil ich aber sehe den greulichen Missbrauch und daher entstehendes Ubel welcher doch umb dessentwillen man *rebus sic stantibus* in Europa nicht entbehren kan: so traue ich unserm verführerischen sceptischen und satyrischen Zank-Seculo nicht viel, wollte auch nicht gern helfen Unglück anrichten nachdem ich schon proben davon

ture printed outside of England is permitted to be imported into the country. I will observe upon this occasion something concerning the Papal religion which in certain particulars does not seem to me inconsistent, namely, that they have imposed upon their people, out of a *Stratagemate ecclesiastico politico*, many outward forms of worship, holy days, masses and the like; and although they take for their canons those of the priests and *statuta ecclesiæ* above those of Holy writ, yet the mass of the laity are not burdened with divine services but gladly leave the *Scrutinium fidei* to the *auctoritati virorum*, and remain lowly and humble. Therefore their outward organization cannot be disturbed by so many sects and factions. America holds man under an external training.

Adam tills his land and tends his cattle, all of which are letters and books, wherein his creator personally instructs him in thanksgiving, and asks him to remember what he has learned. If there is time to spare, then the Holy writ, together with sacred history and Arndt's⁵¹ works, are books enough for such as have heed of guidance when in dire straits.

As to a printing office, I would well approve of one; but when I see the abominable abuse made of it and the resulting evils (which we, however, for that reason, *rebus sic stantibus*, cannot spare in Europe), I do not trust our seductive, sceptical and satirical quarrelsome *seculum*. Further, I should not like to be a party to cause any calamity, as I have already seen proof thereof in America. But I should not object provided strict and accurate regulations of the press were enforced. According to my latest advices from Pennsylvania, from a letter dated September 17, 1699, I learn that besides the printing office in New York, another has been set up in Philadelphia.⁵² At the

auch in America gesehen: es wäre dann dass man scharfe und genaue Ordnung des Drucks halber machen wollte. Laut letzterer Brieffe vom 7 September 1699 aus Pennsylvanien verstehe, dass man über die Druckerey in Newjork noch eine in Philadelphia angeleget hat, bey welcher Gelegenheit nächst künftig einige teutsche Schriften in englisch und frantzösisch daselbst übersetzen und also zum Druck noch gut befinden und Vermögen wird befördern können, bis der Drucker sich auch mit teutschen Buchstaben wird versehen haben.]

Die 55. Frage.²⁶

Wie man Leute eines rechten Philadelphiſchen Geistes von [Schweden, Engelländern, Deutschen, und von] allen Religionen, so darinnen sind, auffzufuchen habe, die zu Beförderung des Wercks des Herren einander die Hand bieten können?

R. **D**AS ist eine schwere Frage. Das weiß ich: Wann alle Secten und Partheyen ihre Mutter-Maale wolten verlaugnen, und mit einander ins gleiche Recht durch eine Brüderliche Resignirte Liebes-Resolution eingehen, so dürfte man sich nicht viel bedenden: Gottes Werk würde sich selbst treiben; Und zum wenigsten könnte es von uns, als von uns nicht aufgehalten werden. Inzwischen bekommt ein guter Meister viel Kunden, darum muß ein Anfang seyn, und die Liebe muß eine Arbeit haben, dann findet sich das Mittel durch Mittel.

²⁶ Question XLVI in MSS.

earliest opportunity I shall translate several German writings into English and French, and print them there according to circumstances and ability, until the printer is also supplied with German type.⁸³

The 55th Question.

How to seek out persons imbued with a true Philadelphian spirit from among the Swedes, English, Germans, and religious persuasions who are there, and would be willing to extend their hands to one another in the furtherance of the word of the Lord.

THIS is a difficult question. I do know, however, that if all sects and parties would abjure their birth marks and enter with one accord into a resolution of resigned brotherly love, one would not then need to have any doubt that God's work would accomplish itself, or at least it could not be checked by or of us. In the meantime a good master gains many customers. Therefore there must be a beginning, and charity must be given a certain task, then will be found means by means. I know of several good friends there, whose good intentions are greater than their outward actions would warrant. God,

Ich weiß einige gute Freunde allda, die mehr im guten Willen, als in der äußerlichen That vermögen. Gott, der aller Menschen Herzen in seiner Hand hat, und dieselbe wie Wasser [bäche] leitet, weiß einfältiges lauterer Vornehmen zu secundiren.

Die 56. Frage.²⁷

Wie alt die Wilden werden?

R. **V**ON diesem 100. Jahr, heut zu Tage 60. oder 70. Jahr, wegen verlassener Diät. [Es sind wenige nun mehro von denen, die wir kennen, die 60–70 jahre alt sind. Vor diesem sind sie 100 jahre alt geworden. Die ursache davon erhellet aus schon angeführten.]

Die 57. Frage.²⁸

Ob ihrer Weiber einander in der Geburt beystehen?

R. **N**EM [So viel ich Verstanden geschieht es nicht] sondern sie verbergen sich ganz allein in einem vorher ausgesehenen Orte, und doch gleichwohl sieht man nicht ein einziges ungestaltetes Kind oder Krippel. [Ob nun dieses die jungen weibern auch also und zu aller Zeit thun, habe aus der Acht gelassen. Davon mehrere Gewissheit so wir leben]

²⁷ Question XLVII in MSS.

²⁸ Question XLVIII in MSS.

who has all human hearts in his hands and directs them like a water course, is ready to further any pure and simple undertaking.

The 56th Question.

To what age do the savages attain?

THERE are but few of them known to us who are sixty to seventy years old. Formerly they lived to the age of a hundred. The causes for this appear from what has already been said.

The 57th Question.

Do the women assist each other during parturition?

SO far as I have understood, this is not done; but they betake themselves entirely alone to some previously selected spot. However, at the same time, you cannot find a single deformed child or cripple amongst them. Whether the young women follow the same course at all times, I have been unmindful of. Concerning this, more information, if we live.

Die 58. Frage.²⁹

Wie sie es mit denen ganz kleinen Kindern halten?

R. **S**IE [die kleinen Kinder] werden uff eine kurze Zeit an ein Bretgen gebunden, darauf sie ein kleines Fellelein binden, und es mit eben dergleichen zudecken, damit sie desto besser auf dem Rücken tragen, und desto gewisser halten können wann sie [indem sie dieselben fast allezeit] saugen. [lassen weil sie über die Massen viel Milch haben und doch nur kaltes wasser trincken. Das Haupt und den Körper des Knaben salben sie mit guten fett von Thieren.]

Die 59. Frage.³⁰

Was für Flüsse der Orten sind?

R. **D**IE Nahmen der Flüsse sind meist Indianisch, deswegen verspare ich sie mit ihrer *Etymologie* und anzahl bis auf weitem Bescheid] America ist wie ein durchwässerter Garten von grossen und kleinen Flüssen, und schönen Brunnquellen. Die Etimologiam und Anzahl solcher Flüsse verspare ich vor diesesmal, biß zu meiner wieder Hineinkunft, und schriftlichen Bericht.

²⁹ Question XLIX in MSS.

³⁰ Question I, in MSS.

The 58th Question.

How do they care for their infants?

THE infants are bound for a short time, on boards or bark covered with soft fur, with which they also cover them, so that they can the better carry them on their backs. They let them nurse almost continuously as they have nourishment beyond all measure, and yet they drink nothing but cold water. They anoint the heads and bodies of the boys with some good animal fat.

The 59th Question.

What rivers are there ?

THE names of most of the rivers are of Indian origin. Therefore I will reserve the etymology and number for some future occasion. Otherwise America is like an irrigated garden, full of large and small rivers and great and small springs.

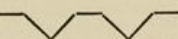
Die 60. Frage.³¹

Wie sie gebraucht werden?

Responsio fimilitet dissertur. [Die Antwort wird bis aufs künftige versparet]

Die 61. Frage.³²

Wie sie ihre Fischerey halten?

R. [DIESE bestehet hauptsächlich in folgenden Arten, erstlich] 1. Mit dem Angel. 2. Machen sie Dammen von Steinen [in die Flüsse, wie sie beginnen seichte zu werden in dieser Form:  Durch die Canäle fället das aufgehaltene wasser ab und der Strom bekommt eine *force*, am ende des Canals stehet ein grosser Korb von Reifstaben gemacht. Da treibet der Strom den Fisch, so herunter gehet, hinein, welcher Korb so gesetzet ist, dass der Fisch nicht kan wieder zurück gehen.] und includiren die Fische. 3. Binden sie eine lange Reihhe Reiser mit dem Laub zusammen [wie ein Netz] und ziehens durchs Wasser, damit sie die Fische in eine Enge zusamm jagen, und mit den Händen erdappen. [Auch haben sie ihre Kähne, welche von Rinden von Bäumen gemacht und mit Wildem Hanf verbunden und mit Moos verstopfet sind, in dieselben treten sie und halten bey stillem Wetter an einem solchen Ort, da sie wissen, wo sich der Fish, *Stör* genannt, aufhalt; da haben sie ein scharfes Eisen (vorher einen scharfen harten Stein) an einer langen Stange an einem Strick festgemacht; sobald

³¹ Question LI in MSS.

³² Question LII in MSS.

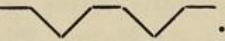
The 60th Question.

How are they utilized?

THIS answer is reserved for the future.

The 61st Question.

How is Fishing Followed?

THIS consists chiefly of the following methods :
Firstly, angling ; secondly making dams of stones in the rivers where they begin to get shallow, in this manner . Through these conduits the checked water flows and the current gathers in force. At the end of each conduit a large wicker basket is placed, the current drives the descending fish through the conduit into the basket, which is set at such an angle that the fish cannot return. Thirdly, they tie a long row of green branches with their leaves together like a net, and drag those through the water so as to drive the fish into a convenient corner, where they can catch them with their hands. Fourthly, they also have their canoes, made out of the bark of trees, bound together with wild hemp and caulked with mosses, in which they stand up in still weather at such places which they know that the Stör⁵³ fish frequents ; then they have a sharp iron (formerly a sharp-pointed stone) on a long pole, to which is fastened a rope. Now, as soon as

sie nun einen dergleichen Fisch, welcher sich zuweilen sonnet und ruhet, gewahr worden, können sie durch ihre Geschwindigkeit ihm bald eins versetzen, das er herauf komt und den Bauch in die Höhe kehret. Dergleichen Fische fangen sie zuweilen in einem Tage so viel, dass sie eine gantze Nachbarschaft damit versehen können.] Sie haben auch Röhre von ausgeholten Bäumen, und die Röhren mit Mos verstopffet, in welche sie treten, und die Stör fangen.

Die 62. Frage.³³

Wie die Wilden ihre Jagten anstellen?

R. **D**EN wilden Thiere bemächtigen sie sich geschwinde durch ihr schnelles und anhaltendes Lauffen, und durch ihr Geschöß. Einige Thiere suchen sie des Nachts bey hellem Mondscheine. [auf die Bäume zu jagen,] Die wilde Raken schießens mit Pfeitschepfeilen. Die Amyhibia als Raken, Marter und dergleichen, fangen sie zu Nachts in Fallen, fast wie unsere Marter-Fallen.

Die 63. Frage.³⁴

Was vor zahme [und wilde] Thier es bey ihnen gebe?

R. **D**ASS alle, die wir hierauffen haben, ausgenommen, keinen Esel haben sie driinnen, welcher ihnen doch sehr nützlich wäre, indeme man die Pferde mit dem schweren Räste tragen verderbet, welchen die Natur mehr Stärke in denen Schultern [und Füße] als in dem Rücken gegeben, da hingegen der Esel im

³³ Question LIII in MSS.

³⁴ Question LIV in MSS.

they see such a fish, which occasionally suns itself and rests, they are enabled by their extreme dexterity to spear it, so that it turns its belly upward and comes to the surface. Of these fish they often catch so many in a day, that the whole neighborhood is supplied therewith.

The 62nd Question.

Concerning their hunting.

THEY overpower the wild beasts quickly by their rapid and continuous running, together with their missiles. Some animals they capture on the trees in the bright moonlight. Several of the amphibious beasts they catch at night in traps, similar to our traps for martens.⁵⁴

The 63rd Question.

What kind of animals are there, both domestic and wild?

WITH some exceptions, just the same as with us here.⁵⁵ Among these exceptions is the jackass, which would be very useful there. The horses, whom nature has given more strength in their shoulders and legs than in their backs, are ruined by the heavy burdens they carry.⁵⁶ On the contrary the jackass is strong in his back and con-

Rüden starb ist, und mit schlechtem Futter sich befriedigen läßt.
[Die Nahmen der Thiere so da und nicht hie sind, samt der *Etymologie* davon soll künftig mit folgen.]

Die 64. Frage.³⁵

Was für unterschiedliche Vögel darinnen?

R. **W**IE theils oben beantwortet, und sind deren viel Arten
dort, die nicht hier, und viele hier, welche dorten nicht
sind. Davon ins künfftig.

Die 65. Frage.³⁶

Wie man sich gegen die Bären, und andere wilde Thiere
verwahre?

R. **D**IE wilden Thiere hat Gott mit Furcht geschreckt, daß
sich kein Mensch ihrenthalben zu besorgen hat, [Dahero
auch unsere zahme Thiere die wilden wenig *estimiren* und
wessen ihre Jungen vor der andern Gewalt wohl zu bewah-
ren. Ausser der Schafe, vor welchen die Wölfe ohne
hülffe der Menschen und hunde nicht erschrecken und sich
vergeblich abweisen lassen.] vor Schlangen [man vielerley
Art] hat man sich im Sommer in acht zu nehmen, die doch [wie-
wohl sie insgemein] ein Geräusche machen, und flüchtig werden
ehe man zu ihnen kommt, dahero sie nicht leichtlich den Menschen
schaden. [Es sey denn den Vorwitzigen und unachtsamen;
doch sind die *Exempel* rar]

³⁵ Question LV in MSS.

³⁶ Question LVI in MSS.

tent with indifferent feed. The names of the animals which are there⁵⁷ and not here⁵⁸ together with the etymology of the same will follow in the future.

The 64th Question.

What kinds of birds are there?

OF these there are many species that are not here⁵⁹ and many here that are not there. Whereof also in the future.

The 65th Question.

How to protect oneself against bears and other wild beasts?

THE Lord has so terrified the wild beasts with fear that no man need be apprehensive upon their account. For this reason our domestic animals show but little fear for the wild ones, and know well how to protect their young against their violence. The sheep are an exception, as the wolves cannot be frightened off or repulsed without the aid of men and dogs. Snakes, of which there are many kinds, one has to be very careful of in summer, although they usually make some noise or take flight before one comes up to them. Therefore they do not often harm anyone, unless he be indiscreetly curious or heedless. But such examples are rare.

Die 66. Frage.³⁷

Wormit die Wilden bißhero von denen Europäern ge-
 ärgert? und noch schlimmer gemacht worden? [und
 wie solche Aergerniss zu emendiren]

R. **S**IE haben bey der Gegenwart und Lebens-Art der Euro-
 päer gelernet unordentlich mit zu leben, im Essen,
 Trinken, Sauffen, Fluchen, Lügen, Betrügen, einer hat dem
 andern die Gelegenheit gezeiget, die Europär haben ihnen Brant-
 wein, Bier, und andere Materialia hinein gebracht, so nun die
 Wilden mit Begierde suchen, und obs ihnen schon durch Gesetze
 verboten ist, so wissen sie doch mit Lust zu sich zu bekommen,
 repete hic quæst. 39. R. [Vors erste kan das kein Aergern-
 niss heissen, das sie bey der Gegenwart und Lebens-Art
 der Europeer Gelegenheit nehmen unordentlich zu werden,
 sonst könnte sich auch ein Kind des Aergernisses nicht
 erwehren. Denn wenn dasselbe sein Muss isset zu seiner
 Nahrung, so mag es geschehen, dass dieses die Katze
 gewahr wird, durch dessen Geruch und Geschmack sie
 alle gelegenheit suchet ohne Hinderniss zum Verdruss
 ihres eigenen Magens und derer, die im Zimmer sind, an-
 füllet. Die Europeer haben zwar Bier und Brantwein
 hineingebracht, wer kan es aber helfen, dass die wilden
 davon zu viel nehmen. Man hat allerhand Gesetz und
 Ordnung gemacht, wie viel man denselben reichen solle.
 Doch wissen sie es mit List zu bekommen, wiewol auch
 einige gewinnsüchtige Leute sind, die ihnen in das Holtz
 profits halber dergleichen Getränke zukommen lassen.
 Und weil sie es nicht allezeit haben, noch haben können,
 weil ihr Verdienst nicht gross ist, so ist die Natur desto

³⁷ Question LVII and LVIII in MSS.

The 66th Question.

Wherein the savages have thus far been made specially worse in whole or in part by the Europeans, and how such scandal may be amended.

FIRSTLY, it cannot be called a scandal that they take the opportunity of becoming disorderly from the presence and manner of living of the Europeans, else a child could not refrain from scandal. For when it eats its pap for its sustenance, it may happen that a cat becomes aware of it, and by its sense of taste and smell seeks every opportunity when without hindrance it can gorge itself, to the vexation of its own stomach and those who are in the room. The Europeans certainly did bring in beer and brandy, but who can help it that the savages take too much thereof? All kinds of laws and regulations have been made as to the quantity that might be given to them. However, they know how to obtain it by their cunning, although there are some mercenary people who for gain furnish them with drink in the forest. As they do not have it at all times nor can always obtain it (for their earnings are not large) their nature upon this account makes them still more ravenous, and when opportunity offers they cannot keep themselves within bounds.

It is said that in Carolina, before the advent of the French, strict regulations were enforced, whereby it was absolutely forbidden under a heavy penalty to give the savages any beer, wine or brandy. According to my judgment, the most harm is done by a pack of unscrupulous, dissolute and corrupt peddlers⁵⁹ of the English,

begieriger darauf und können sich in der gelegenheit nicht mässigen. Man sagt, dass in Carolina ehe und bevor die Frantzosen dahin gekommen, genaue Ordnung sei gehalten worden, darinnen absolut und bey hoher Strafe verbothen gewesen, denen Wilden Bier, Wein und Brantewein zu geben. Der meiste Schaden ist meines Erachtens geschehen durch einige gewissenlose, liederliche und faule Schacherer von Engelländern, Schweden, in specie Frantzosen, welche die Wilden übervortheilt, und sie durch *practiquen* theils schüchtern theils listig gemacht, das sie biss weilen sich zu keiner *conversation* einlassen wollen, biss weilen lieber solche liederlich *compagnie* erleiden, welche sie entweder mit starkem Getränke unterhalten und es ihnen weit nachbringen, oder ihnen von unseren Königen närrische *Historischen* einbilden und allerlei neue Zeitung erzählen welches Aergerniss aber durch einen besseren Umgang leicht wird zu heben seyn. Was sie sonst von den Europeern angenommen siehe oben *quaest.* XXXIX.]

Die 67. Frage.³⁸

Wie man lauter nützliche Künste und Wissenschaften in Americam bringen könne? [Die Bösen unnützen und unnöthigen weg lassen]

R. **S**erbey muß man Unanimiter erst erkennen, was man bißhero in der Übung in der Gottseeligkeit nach allen Ständen nützlich oder schädlich gefunden, und dann weil das Land dort noch einfältig, die im Römischen Reich *præter necessitatem multiplicirte Entia* lieber hinweg lassen, damit man die anti-

³⁸ Question LIX in MSS.

Swedish and especially of French nationality, who defraud the savages, and intimidate them by their practices, or else make them so cunning that they often refuse to enter into conversation, and prefer such dissolute company as either entertains them with strong drink, or sends it to them, or conceive foolish stories about our kings and tell them all kinds of new tidings; a scandal which can easily be dispelled by better associations. What they have otherwise acquired from the Europeans, see question XXXIX supra.

The 67th Question.

How to introduce purely advantageous arts and sciences into America, and eliminate the evil and useless ones.

HEREWITH one must first *unanimiter* understand what has been found to be useful or harmful thus far in the practice of godliness toward all estates, and then, as the country is still in a state of simplicity, those in the Holy Roman Empire⁶² also *præter necessitatem multiplicierte Entia*, had better omit that one the *antiquam simplicitatem* in *antiqua Sanctitate* can the better take into account. A certain project (as a guide for constructing others) will be added at the ending.

quam simplicitatem in antiqua Sanctitate desto besser in acht nehmen könne, ein gewisses Project, umb darnach andere selbst zu machen, soll am Ende beygefüget werden.

Die 68. Frage.³⁹

Wie das Land zu seinen rechten Gebrauch und Nutzen zu bringen ?

R. **D**er in das Land kommende Mensch soll sich mit Leib und Seel Gott aufopfern, allein dessen Glory und Ehre suchen, und also in Seegen und Frieden diese Erde besitzen, damit America auch einen Saamen habe, der dem HErrn diene, und in Gerechtigkeit seinen Weinberg baue und pflanze, dann wohl ist dem Volk das der HErr ein Gott ist. [Der einige rechte Nutzen und Gebrauch eines Landes, in Ansehen eines Menschen, ist, dass derselbe darinne dem Leibe nach als in einem Gefängniss nothdürftig unterhalten werde, bis zu seiner Wiederbringung in seinen vorigen Stand. Mittler Zeit soll er der Creatur als ein Herr vorstehen, dieselbe zur Ehre Gottes auf opfern, und also im Seegen und Frieden die Erde besitzen. Solches solte ja auch billig bey *singulis individuis* in *America* beobachtet werden, aber weil das reich Gottes selbst gleich ist einem Netze, das voll guter und böser Fische was wil das *corruptibile terrae corpus* nicht seyn? Doch wie die adern der besten *Metalle* durch die grosse und finstere Massen der Erden durch laufen und dieselbe gleichsam durch ihre Dämpfe vermittelst der Sonnen und des Mondes *tingiren* und saltzen. Also lauft die Lebens linie und das Geschlechts-Register

³⁹ Question LX in MSS.

The 68th Question.

How to develop the country and bring about its proper uses and advantages.

THE only proper use and advantage of a country in the sight of man, according to the body, is that therein, as one in a prison, they be supported with what is absolutely necessary, until a restoration to their former condition. In the meantime one should present the creature as a man, and offer it up for the glory of God, and at the same time enjoy the earth in peace and tranquility. Such could be truly observed about single individuals in America.⁶¹ But as the realm of God is like a net that is full of fish both good and bad, what can we expect from the earth's corruptible body? But, as the veins of the most precious metals run through the great and dark masses of the earth, and by means of the sun and moon as it were, bedew and season the same by their exhalations, so also runs the vital line and the genealogical pedigree of our Lord Jesus Christ, in single cases, as firstlings of the spirit, through all nations and races, according as the nations become pregnant in the faith of Abraham. Consequently America will also produce seed, that will serve the Lord, hold forth in righteousness, and plant the land and vineyards. In the meantime let Tyre and Sidon plant cities for their children, and Merchants of Merari, or such as deem themselves wise, seek ever according to their impulse and manner, their wisdom's part. We say, happy are they who go thus. But fortunate are the people whose Lord is God. What otherwise concerns the order

unseres Herrn Jesu Christi in einzelnen Nahmen, als Erstlinge des Geistes durch alle Völker und Geschlechter darnach die Volker als in dem Glauben Abrahams gesegnet werden. Also wird *America* auch Saamen haben, der dem Herrn dienet und in Gerechtigkeit predigen, Land und Weinberge pflanzen wird. Es baue und pflanze in zwischen *Tyron* und *Sidon* ihren Kindern Städte, und die Kaufleute von *Merari* oder die sich klug dünken, suchen immerhin nach ihren Trieb und Weise ihrer Weissheit Theil. Wir sagen wohl dem, dem es also gehet, aber wohl dem volk des der Herr ein Gott ist.] Die Ordnung der eusserlichen Cultivirung dieses Landes, läffet sich nicht also in die Kürze fassen, noch auch ohne die würdliche Application recht verstehen, weilen das Vorhersehen einige Dinge grösser, und einige kleiner machet, als sie in der That selbst sind.

Die 69. Frage.⁴⁰

Wann Christliche Leute hinein [kommen] wollen, die grobe eusserliche Arbeit nicht verrichten können, wie man sie zu gebrauchen wisse, und wie sie sich nähren können. Ob durch Information, oder noch uff andere Weise?

R. Komme Leute, die keiner harten Arbeit können vorstehen, und auch keine Mittel haben, die müssen es auf den Glauben der Sperlinge, und des Silien auf dem Felde anfangen, dann kan Gott unsere Seele stark machen, so kan er auch unsern Leib stark machen, weil er ihn auch von den Todten auferwecken will, wer thut was er kan, und lebt in Gottesfurcht, den will der

⁴⁰ Question LXI in MSS.

of outward civilization of the land is not to be comprehended by any abbreviated form, nor rightly understood without an actual application, as the preponderance of certain things makes them appear greater or smaller than they actually are.

The 69th Question.

If Christian people want to come in, who could not perform the ordinary rough work, how could they be made useful, and sustain themselves? —
If through information or otherwise.

DEVOUT persons, who cannot undertake hard labor nor have any means, they must begin with the faith of the sparrow, and the lilies of the field, for as the Lord can strengthen our soul, so can he also quicken our body, even as he will awaken it from the dead. Whosoever doeth what he can, and liveth in the fear of the Lord, him will the good Lord maintain. He that hath learned something in his youth can inform others who are ignorant. Enfeebled persons could also be placed so as to keep an oversight over the household and the government of children, whereby they could obtain the necessaries of life.

Christian people who have no means, nor the capacity for outside work, must begin upon the faith of the wild animals, the sparrows and the lilies of the field; not that they should withdraw entirely from the divine order and their obligations thereto. On the other hand, to

liebe Gott schon ernähren. Wer etwas in seiner Jugend gelernt hat, der kan andere Unwissende schon informiren. Auch könnte man schwachgliedrige Leute zur Aufsicht über Haushaltungen und Kinderzucht setzen, darbey sie ihre Nothdurfft finden können.

[Christliche Leute die gar keine Mittel, auch kein Vermögen zu äusserlicher Arbeit haben, müssen es auf den Glauben der wilden Thiere, der Sperlinge und der Lilien auf dem Felde anfangen nicht dass sie sich der Ordnung Gottes und ihrer Schuldigkeit gantz entziehen wolten, hingegen anderen alleine eine Last aufgelegt wissen, das wäre zum wenigsten gegen die aufrichtige liebe. Denn kan Gott unsere Seele stark machen, so kan er auch unseren Leib Stärcken weil er ihn auch von den Todten auferwecken wil. David war nur ein schwacher Hirten-Knabe und doch hat der Herr seine Hände lehren streiten und seine Finger einen eisernen Bogen spannen. Wer thut, was er kan, den muss der liebe Gott wohl ehren, weil Er's gesagt hat und auch thun kan. Zur information könnte wohl Rath werden vor etliche; so könnte man auch schwachen Leuthen die Aufsicht über Haushaltung und Kinder anvertrauen, dabei sie ihre Nothdurfft finden können doch wird es auch den Schwachen, höchst zu *recomendiren* seyn, dass sie sich wie die Kinder *gradatim* zu einer mehreren motion und Arbeit gewöhnen, weil die Gesundheit vieler von Mutter-Leibe an kränklichen Körper auf solche Weise kan *recuperiret* und erhalten werden, davon ich mich selbst zu einem lebendigen Beweisthum darstellen kan.]

thrust themselves as a burden upon others, that would at least be far from sincere charity. For, as God can strengthen the soul, so can He also strengthen our bodies, as well as resurrect them from the dead. David was only a weak shepherd boy, and yet the Lord endowed his hands with strength and his fingers with power to draw an iron bow. He that doeth what he can, him the dear Lord will amply support, as he hath said it, and can also do it. For the information of some, counsel might be of avail. Thus, delicate persons might be entrusted with an oversight of a household or of children, whereby they could gain the necessaries of life; although it might be well to recommed to the weak and delicate that they, like children, should gradually take more and more exercise, so as to accustom themselves to labor, as the health of many who were sickly from their birth was recuperated and maintained by these means. Of which I can present myself as a living example.

Die 70. Frage.⁴¹

Wann neue Colonien hinein kommen, ob sie sich zu den alten schlagen müssen, oder ob sie selbst eine neue Stadt anrichten können?

R. **E**s ist rathsam, daß sich die neu-Ankommende durch die Erfahrung anderer weisen, und ihre eigene Weisheit fahren lassen, *Experto credo Ruperto*. Des Raums halber können sie gar wohl in den alten Colonien bleiben, und von denen, die schon etwas gewisses in ihren Seelen gefasset haben, mehr lernen und absehen, als in Camagna aus der leeren Luft. [Es ist rathsam, dass sich neue Ankömmer durch die Erfahrung anderer weisen, und ihre eigene Weissheit, welche ihrem besten bisweilen *praejudicirlich*, fahren lasse, *expert credo Ruperto*. Des Raumes halber können, sie noch wohl in den alten Colonien bleiben, der Freiheit halber können sie auch neue Städte anlegen, doch ist es gut, dass man die alten unvermögenden, welche ihre Dienste schon in dieser welt gethan und etwas gewisses in ihren Seelen haben auf denjenigen was vorher bearbeitet ist, zurücke lässt und nur die Jungen unter weiser Aufsicht und Anführung weiter fortsendet doch so dass man ihnen in einer kleinen Tagereise *assistiren* könne, so bliebe die jugend auch fein in einerley Weise und lernet sich nicht aufs neue umsehen nach den Töchtern der Menschen mann dürfte auch auf solche weise im 3ten und 4ten Glied eine bessere generation sehen, und dem Herren darinnen von Geschlecht zu Geschlecht Lob bekommen.]

⁴¹ Question LXII in MSS.

The 70th Question.

When new Colonies come over, must they join one of the old ones, or must they build a new town for themselves.

IT is advisable that newcomers profit by the experience of others, and abandon their own wisdom, which is frequently prejudiced *experto crede Ruperto*. So far as the room is concerned, they might still remain with the old colonies. For the sake of freedom they might found new towns. Yet it is advisable that the aged and indigent, who have long since fulfilled their mission in this world, and have an assurance within their souls, be left where the ground is already cultivated, and merely push forward the youth under the supervision of a tutor, yet not further than where assistance could reach them within a short day's journey. Then the youth would also remain genteely in the ways of simplicity, and learn not to seek anew after the daughters of man. We might in this manner obtain better species in the third and fourth generations, and the Lord obtain praise from generation to generation.

Die 71. Frage.⁴²

Was für Vorschläg zu einer solchen neuen Colonia zu thun seye?

R. **D**IESSES kan ohne Consens und Beyrathen derer Herrn Gouvernatoren im Lande nicht geschehen, diesen ist der Mangel der alten Welt bekannt, und diese haben mit einem nüchternen Gemütthe schon abgesehen, wie sie die neue Welt an Gottesfurcht und guten Gebäuden gerne angeordnet hätten. Den Vorschuß an eusserlichen Mitteln wird niemand thun, sondern das Land muß ihm selbst thun, und Gottes Schickung. Das Werck des Herrn aber wird Supernaturaliter fortgepflanzet und erhalten, es muß sich nur leiden, schmiegen und stille halten, stets im Kampffe bestehen. Mit unserer eusserlichen Menschen Hülffe ist wenig auszurichten, wo aber Gottes Geist in die Herzen einleuchtet, da gehet alles herrlich von statten. [Die *resolution* vieler Gemüther mit eins, welche die Mangel der alten Welt in nüchtern Gemüth einsehen, könnten allerhand Vorschläge machen, aus welchen die besten zu erwählen wären, der Vorschuss äusserlichen Mittel wie viel und woher derselbe zu nehmen, sorgete ich gar nicht, weil das Land selbst viel Vorschuss thut und Gottes Werck muss sich ohne das mehr durch die Welt schmiegen in Leid und Kampf, als dass es von denselben mit ernstlicher Hülfe solte befördert werden.]

⁴² Question LXIII in MSS.

The 71st Question.

What suggestions are to be made to such
a new colony?

THIS cannot be done in this country without the consent and advice of the Lord Governors, to whom the deficiencies of the old world are known, and these have to consider in sober earnest, how the new world is to be advanced in the fear of the Lord, and by suitable structure. No advance of material means will be offered by anyone, but the country must furnish this itself with the dispensation of providence. The work of the Lord, however, will be extended and maintained supernaturally, we must only continue in the warfare with endurance, humility and patience. With outward human help little is to be accomplished, but where the Lord's spirit illuminates the heart there all succeeds gloriously.

[The resolutions of many dispositions with one that in sober mind understanding the shortcomings of the old world, could make all manner of propositions, from which the best could be selected. The advancement of material means, how much and whence they are to be obtained, I give no consideration. The country itself offers much for one's advancement, and the work of the Lord must be extended, without any further cringing through life in sorrow and strife, but with the earnest assistance of the same.]

Die 72. Frage.⁴³

Wie in specie es damit einzurichten daß die Nachkommen sich einer guten Ordnung in allen Stücken mögten zu erfreuen haben ?

R. **A**Uß einen guten Grund bauet sich ein gutes Haus, und wann dem Verderben gesteuert ist, so wächst die Gerechtigkeit überschwenglich. [doch muss man in unserer Zeit der *graduum templi Salomonica* nicht vergessen, dass man von einem nicht mehr fördere als er leisten könne, noch auch durch gesetzlichen Vorzug und Ordnung einer solchen Wahl sich merken lasse, dadurch an einer Seite *Ambition* und Herrschaft an der anderen Seite heimlicher Neid und Verleumdung oder Gegensatz entstehe, viel mehr stillschweigend durch Weissheit denen Starken und Schwachen zur Besserung gefalle und weil sich diese Welt durch *autoritate publica* nicht regieren lässt, so könnte man dieselbe der Kirchen halber einem treuen Menschen samt 4 Altesten anbefehlen, äusserlichen Dinge halber aber 1 oder 2 nach den Englischen Rechten gesetzte Friedens-Richter zu sorgfältiger Aufsicht und treuen Ordnen, so würde nicht leicht ein *Casus* fürfallen damit man die hohe Landes Obrigkeit weiter beschweren müsste.] Es muß *Auctoritas aliqua publica* dabey seyn, die Kirchen-Sachen muß man einem geistlichen Vorsteher nebst 4. Altesten befehlen, die da nicht auf einer Seiten *ambition* und Herrschaft suchen, und auff der andern Seiten heimlichen Neid und Verleumdung, der Sanftmüthige Iesus muß ihnen aus dem Herzen und aus dem Angesichte leuchten. In eusserlichen weltlichen Dingen nach den Englischen Rechten und Gesezen Friedens-Richter zu sorgfältiger Aufsicht verordnen.

⁴³ Question LXIV in MSS.

The 72nd Question.

How in particular to make arrangements so that those who follow may enjoy good order in every way.

UPON solid ground a good house may be built, and when depravity is checked, then righteousness increases boundlessly, although in our time we must not forget the *graduum templi Salomonis*, and not demand more of any person than he is capable of. In making such selection by lawful preference and regulation, we must remember that thereby upon one side we have ambition and domination, and upon the other side either secret envy or calumny which appears in contradistinction to the other.

Better silence in wisdom, guide the strong and feeble toward reformation, and as the world will not be ruled by public authority, the same on account of the church might be entrusted into the hands of some trusty and faithful man, together with four elders. But for outward affairs let one or two Justices of the Peace be installed according to the English law, as careful supervisors and trusty regulators. Then a case would rarely occur which would have to be appealed to the supreme authority.⁶⁴

There must be at least some public authority. Church affairs must be ordered by a spiritual leader with four elders, who neither seek ambition and power upon one side, nor practice secret envy and calumny upon the other. The meek and gentle Jesus must be in their hearts, and shine out of their countenance. In outward worldly matters, a Justice of the Peace must keep a careful oversight according to the English rights and laws.

Die 73. Frage.⁴⁴

In was für Ordnung die jetzigen Colonien stehen? wie sie vom Magistrat regieret werden? wie dem Bösen gewehret, und das Gute belohnet wird?

R. **D**IE jetzigen Colonien werden unter Gubernatoribus, nach den Englischen Gesetzen, regirt, [und gefallen mir dieselbigen sehr wohl, weil sie die Freiheit geben und nicht absolut tyrannisch sind, so weiss ich auch dass nach der *instruction* der Friedens-Richter in einer derselben mehr *Autoritat* in *Publico* das Böse zu strafen hat, als kein Prediger hierin öffentlich nehmen darf.] und leben die Friedens-Richter in grosser Auctorität, cum plenipotencia, das Böse mit Ernst abzustraffen.

Die 74. Frage.⁴⁵

Was man gutes und Rechtschaffenes darunter finde?

R. **D**IE gegebene Gesetze sind dermassen gut, daß es nicht wohl übel zugehen kan, es sey dann, daß böse Regenten ins Land kämen, die da Gott und der Wahrheit feind wären.

[Man kann sich die wahl bey Lesung Englischer Gesetz Bücher machen, nur das die Volks-Menge bey uns nicht so gross und dahero so leicht keine Unterschleif gegen die guten Gesetze geschehen kan. Es sey denn das böse Regenten wären.]

⁴⁴ Question LXV in MSS.

⁴⁵ Question LXVI in MSS.

The 73rd Question.

Under what regulations do the present Colonies stand,
and how are they governed by the Magistrates?

How is evil combated and the good encouraged?

THE present colonies are governed according to the English law, which pleases me greatly as there is ample freedom, and no absolute tyranny. I also know that according to the instruction of the Justices of the Peace in England, they have a greater authority in *publico* to punish the evil than any preacher dare assume publicly.

The 74th Question.

What is to be found amongst them, that is good and righteous?

THE given laws are good to such a degree that matters can hardly go amiss, be it then that bad rulers come into the country, who would be a foe to God and Truth.

By reading the English law books, one can make his own selection, bearing in mind that the population with us is not nearly so great, and therefore the beneficent laws cannot readily be circumvented, it be then that the rulers are bad.

Die 75. Frage.⁴⁶

Wie die Städte in Pensylvanien alle heißen? wie weit
sie von einander gelegen? an was für Flüssen? was
sie für Gemächlichkeit haben? wie viel Häuser
und Einwohner? ob in einer jeden Stadt
unterschiedliche Secten und Religionen?
oder [in einige] nur eine?

R. [DER nahme der meisten städte in Pennsylvanien
sind diese] In Pennsylvania ist die Haupt-Stadt
Philadelphia, ohngefähr von [1300 bis] 1400. Häusern beste-
hend, [davon die Hälfte reguläre und von Steinen und Kalk
wohl aufgeführte Häuser sind] Puclingthon auß [ohnge-
fähr] 400. Häusern [bestehend] Chester 200. Neu Castle
300. Salem [mehr denn] 100. Germantown [ohngefähr
über 50.] 150. Frankfurt [40] 45. Barby 40. Rathnor 40.
Elisabethtown 45. [Darby, Ratnor, Elisabethtown in jeg-
licher ohngefähr 40 bis 50] welches [Guelsche oder Gualli-
sche Städte und noch andere Dörfer von einzeln Häuser um
sich haben] Grallische Städte sind, wo benebens noch andere
Dörffer mit einzeln Häusern anzutreffen. Die [Fals] Pfalz
ist mit Holländern und Widertauffern bewohnt. Passagin und
Christina sind Schwedische Orter [und viele einzelne *Plan-
tagien* auf und nieder der *River Skulkil* und *Christinakil*
haben] Es gibt auch viel einzele Plantagien von 4. 5. 6. und
mehr Häusern bejsammen. [Hiernächst sind auch viele Dör-
fer und einzelene *Plantagien* hin und wieder von 2, 3, 4,
5, 6, etc. Häusern beisamen]

⁴⁶ Question LXVII in MSS.

CURIEUSE NACHRICHT VON PENNSYLVANIA.



THE SOUTHEAST PROSPECT OF THE CITY OF PHILADELPHIA.

BY PETER COOPER, PAINTER.

THE OLDEST VIEW OF THE CITY KNOWN. PAINTED ABOUT THE YEAR 1717.

PHOTOGRAPHED FROM ORIGINAL PAINTING IN THE PHILADELPHIA LIBRARY. COPYRIGHT 1901.

The 75th Question.

How are all the towns in Pennsylvania named, and how far are they apart, upon what rivers and their conveniences, the number of houses and inhabitants, and if in every town there are divers sects and religions, or only one?

THE names of the chief towns in Pennsylvania are : the City of Philadelphia, of about thirteen to fourteen hundred houses, of which number about one half are regularly built of stone and lime ; ⁶⁵ Porlington ⁶⁶ consists of about 400 houses ; Chester, of about 200 ; New Castle, 300 ; Salem, more than 100 ; Germantown, about over 50 ; Frankfort 40 ; Darby, Radnor, Elizabethtown each about 40 to 50, which are Welsh or Gaelic towns, with sundry villages of scattered houses. The Falls ⁶⁷ is settled by many Hollanders and Anabaptists. Passajim ⁶⁸ and Christina are settlements of the Swedes, who have many separate plantations on the rivers Schuylkill and Christinakil. Hereabout there are also many villages and single settlements of 2, 3, 4, 5, 6, etc., houses together. The sects and religious parties live among one another. Of the rivers, see Question LII, together with other notable conditions in the future.

Die Secten und Religions-Partheyen leben mit [unter] einander, doch sind an einem Ort von der einen mehr als von der andern. Von Flüssen vide Supra. [wie oben Ques. LII gedacht nebst anderen Notabeln umständen künftig]

Die 76. Frage.⁴⁷

[Wohin und auf was weise oder] Womit am meisten in Pennsylvania gehandelt werde?

R. **M**SS Pennsylvania mit Mehl, Zwiebacken, starck Bier, Butter, Käse, geräuchert und gesalzen Fleisch, gesaltzene Fische, u. fahren gen Barbados, Jamaica und Antego. Von dar bringen sie zurück Weine, Rummi oder Brandwein, Syrupp, Zucker, Pfeffer, Ingber, Lemonen, Gewürk, Baumwolle, Negros. In Engelland führen sie allerhand Häute und Felle, samt köstlichem Pelzwerke, bringen hinwiederumb Kleider und allerhand Haußrath und Handwerkszeug.

[Der meiste Handel von Pennsylvanien geschicht nach *Permudus*, *Barbados*, *Jamaica* und *Antecho*, wohin geschiffet wird Mehl, Zwieback, Starck Bier, Butter, Käse, geräuchert und gesaltzen Fleisch, gesaltzene Fische etc. Von dannen kompt hinwieder zu uns Weine von *Mathera* und anderen Orten *Rum* das ist Brandetwein von Zucker *Rieth distilliret*, Syrup, Zucker, Indigo, *Jamaica* Pfeffer, Ingber, Lemonen, Melonen und andere dergleichen Früchte und Gewürtzer. Item Baumwolle, Leder, *Negros* oder Slaven und dergleichen. Hiernechst handelt man nach *Marienland*, *Virginien*, *Carolina*, *Providents*. Item, nach *Neu-jork*, *Neu-England*, *Neu-Fundland* oder *Terra*

⁴⁷ Question LXVIII in MSS.

The 76th Question.

The commerce of Pennsylvania, whereto, in what manner, and where in does it consist?

THE chief commerce of Pennsylvania is with the Bermudas, Barbadoes, Jamaica and Antigua, to which are shipped flour, ship-biscuit strong beer, butter, cheese, smoked and salted meats, salt fish, etc. . In return, there comes to us wine from Madeira and other places, rum, that is brandy made from sugar cane, distilled syrup, sugar, indigo, Jamaica pepper, ginger, lemons, melons, and similar fruits and spices; likewise cotton, hides, negroes and slaves and the like. Besides, we trade with Maryland, Virginia, Carolina, and Providence, likewise with New York, New England, Newfoundland and Terra Nova, sending the same merchandize and receiving for them money or such products as they have there, namely tobacco, salted fish, whale oil, tar, hemp, flax, boards, beef and pork, etc. For England, vessels are loaded with skins, peltries and tobacco, and in return bring us household stuffs, and clothing, and occasionally also men servants and maids, who are chiefly Irish and Scotch.

nova mit eben denselbigem dingen, und bekompt vor seine Wahren Geld oder andere Wahren als da sind; Toback, Saltzfisch, Thran, Ther, Hanf, Flachs, Bretter, Eisen, Syder oder Äpfelthrank, Fleisch in Tonnen, Rind oder Schweinefleisch etc. Nach Engeland gehen Schiffe mit Fell-Peltzerey und Toback beladen und bringen uns hinwieder Hausrath und Kleidung, zuweilen auch Knechte und Mägde in *specie* Irländer und Schottländer.]

Die 77. Frage.⁴⁸

Auf was Weise man sich dessen zu einem Vorthail in Erweiterung des Reichs Gottes bedienen könne?

R. **D**AS Reich Gottes erweitert sich von sich selbst, wann es durch Reichthumb der Kauffleute geschehen solte, so würde es schlecht darmit hergehen, doch laugne ich nicht ab, daß nicht der gütige Gott durch fromme und erleuchtete Christen viel gutes ausrichten könne.

[Es ist sonst leichter nach dem Ausspruch der Wahrheit, dass ein Kamel ins Nadelöhr eingehe, denn dass ein Reicher ins Himmelreich komme. So möchte es auch wohl leichter sein, dass sich das Reich Gottes aus seinen eigenen Mitteln erweiterte, denn dass es auf den Reichthumb der Kauffleute, die es so geschwind und mit Haufen gewinnen können, darauf warten und sich davon aufhelfen lassen solle; doch leugne ich nicht, dass recht fromme Christliche Gemüther viel guts bey Gelegenheit der Handlung ausrichten können, aber sie sind dünne gesäet, doch sind derselben und können sie hier vor mich am besten aufs neue umsehen nach den Töchtern der Menschen mann

⁴⁸ Question LXIX in MSS.

The 77th Question.

In what manner could this be made to serve to the advantage and extention of the kingdom of God?

THE kingdom of God extendeth itself, if it were to depend upon the riches of merchants, it would fare badly therewith, though I do not deny that the good Lord could effect much good through devout and enlightened Christians.

According to the truthful saying it is far easier "for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God." Thus the Kingdom of God might be more easily extended by its own expedients than by waiting on the pleasure or depending upon the wealth of the merchants, who can so rapidly amass it. Yet I do not deny that some right devout Christian souls could effect much good as the opportunity presents itself in their traffic. But such are sowed sparsely, although there are some who can here best answer for me, if anything like this should come to pass. To be competent, the naturalization as well as citizenship should be acquired in London; thus one or two *nomine multorum* or even an entire German colony could trade free-handed, according to the English law, with London, Bristol, New York and all royal plantations enumerated in Question LXVIII. Internal commerce every one pursues in his own province as well as he can.

antworten. Doch wenn etwas dergleichen geschehen soll, so hinlänglich seyn könnte, so müsste man die *naturalisation* zugleich mit dem Bürger-Recht in London Annehmen und also einer oder zwei *nomine multorum* oder gar einer ganzen Deutschen *Colonie* auss freyer Hand nach dem englischen Recht nach *London, Bristol, Newyork* und alle Königlichen *numero quaest. LXIIX.* berührte Plantagen handeln. Inländischen Handel treibet ein jeder in seiner Province so guth er kann.]

Die 78. Frage.⁴⁹

Wann dardurch dem Reiche Gottes einiger Schade geschihet, ob nicht solchem auf einige Weise zu begegnen?

R. **W**IE groß der Schade sey, [und seyn könne] in dieser letztern Grundsuppen der Welt, lasset sich dahero [abnehmen] judiciren, weil Gottes Wort und die Religion selbst zu einem verdammlichen Commercio gemacht worden ist. [dass man den Schaden ins allgemeine zu helfen nicht absehen kan. Was will man denn nun von der Handlung sagen, weil darinnen ein oder zwei Menschen, wass die *Essential* oder Grund-Regeln betrifft, nichts ändern können. Doch wie die Creatur, wider ihren Willen der Eitelkeit unterworfen ist auf Hoffnung so möchten fromme Kaufleute solcher-gestalt auch im ausseren ihren Dienst gar füglich und in Gottes willen anwenden und selbst durch fleissiges Gebeth und gute Betrachtung ihrem Gewissen satisfaction geben und ihrer Hand-Arbeit, dass sie im Seegen gethan sey beweisen können.] Da kan man fast keine Hülffe absehen,

⁴⁹ Question LXX in MSS.

The 78th Question.

Should anything arise thereby prejudicial to the Kingdom of God, could it not be overcome in some manner?

HOW extensive the damage is or might be in these our final dregs⁶⁷ of the world, may be judged by the fact that even God's Holy Word and religion itself have been turned into a damnable traffic, so that in general it is hard to see how the damage can be repaired. Now what shall we say about an action where one or two persons cannot alter what concerns the essentials or fundamental law? But as the creature is subjected against its will to vanity in hope, so might devout merchants of such calibre so dispose their services in outward matters as to apply them unto the will of God, and personally by diligent prayer and self-contemplation of conscience give satisfaction, and by their labor prove that it was done in the spirit.

und muß allhier die Creatur wider ihren Willen der Eitelkeit unterworfen seyn, biß daß der Liebe Gott auff unser fleißiges Gebet nach seinem Wohlgefallen denen lieben Seinigen Rettung verschaffet.

Die 79. Frage.⁵⁰

Was von Particulier Historien bekannt ist, so sich mit denen Wilden zugetragen?

R. **W**O Gott das Leben fristet, so will ich mich bey meinem retour in Pensylvanien alles genau erkundigen, was sich bey 50. und 60. Jahren zwischen denen Wilden, Schweden, Teutschen, Holl- und Engelländern zugetragen, und so dann auff diese Frage antworten.

[Hierzu mangelt mir die Zeit und wolte wünschen, dass das was ich hin und wieder bei guten Freunden erzehlet, aufgeschrieben wäre. Wo ich lebe so will ich mich mit Gottes Hülfe bey meinen guten Freunden *legitimiren* und auch der *quaest. LXXII.* genug thun mit Bericht aller *particularen*, so diese 50 bis 60 jahre hiero zwischen den Wilden, Schweden, Holländern und Engländern passiret, ordentlich zusammenfassen.]

⁵⁰ Question LXXI in MSS.

The 79th Question.

What particular histories are known concerning
the savages?

FOR this the time is lacking, and I would that what I had related here and there to good friends were written out. If I live and with the help of the Lord, I expect to prove my intentions with my good friends and thereby do full justice to Question LXXII in all particulars, and gather what has thus far taken place for the past 50 or 60 years between the savages and the Swedes, Hollanders and English.

QUESTION LXXII IN FRANCKE MSS.

Likewise traditions current among the settlers themselves who have come to America, which would give some good reminiscences of accounts thereof.

THIS question is No. LXXII in the original list of questions by Francke, vide p. 56 supra it does not appear to have been answered in either the manuscript or printed version.

Die 80. Frage.⁵¹

Was von dem Zustande anderer Länder und Inseln in America bekannt ist, sonderlich wegen des Zustands Christlicher Religion? [Imprimis quoad statum Religionis Christianae ?

R. [U]NTER andern ist dieses kürzlich das Vornehmste] Virginia ist allein unmittelbar, durch den Revers des Königs, als ein freyes Königreich vorbehalten, und kan an keinen Herren absolut verkauft oder vergeben werden, deswegen auch desselben Gränzen nit limitirt sind usque ad mare pacificum. [Sondern wo die anderen *provincien* aufhören, da ist *Virginien* biss an das *mare dela Nord* oder *pacificum*, davon wie weit es dahin sey, wir noch keine Nachricht haben, vermuthlich dass es viel 100 Meilen in *specie* nach Nordwest und West. Die übrigen *Provincien* sind meistens an *Lords* oder grosse Herren von Engeland ihrer *meriten* halber übergeben. Doch *limitate*, dass sie Vasallen vom Königreich und die Englische Kirche als die Haupt Säule des Königs-reiches ihrer Freyheit nach dero hergebrachten *Statutis praetendiret*.] Pennsylvania ist an Prinz William Penn vom König in Engeland übergeben, doch *limitate* als Vasallen vom Königreiche. In Pensylvanien werden alle Secten, ausser Juden, und Atheisten, die Christum offenbahr verlaugnen [nicht allein] gedultet. [Sondern es wird denselben auch ihr freies *exercitium Religionis* vergönnet, und werden dabei *publica autoritate* ungestöret geschützt, ja sie werden von allerhand Arth Leuten *ad officia publica admittiret*, und wird von keinen mehr gefordert, als dass er nur ein guter Bürger sey. Dieses ist in

⁵¹ Question LXXII in MSS.

The 80th Question.

What is known about the condition of the other countries and islands in America: *imprimis quoad statum religionis christianæ.*

AMONG the others this⁶⁷ one is of late the foremost. Virginia is the only one retained by the King's immediate declaration as a free kingdom, and cannot be sold nor granted to any lord absolutely. Therefore its boundaries are unlimited, and wherever another province ends, it becomes Virginia, until the Polar and Pacific Ocean is reached. How far this is, we as yet have no advice. Presumably it is many hundreds of miles towards the north-west and west. The other provinces are chiefly granted to the lords or great men of England for different merits, though they are so limited as to be vassals to the crown; and the established church, as the chief pillar of the kingdom, maintains the freedom of its pretensions according to the statute.

In Pennsylvania all sects except the Jews and such as absolutely deny Christianity, are not only countenanced, but they are granted the free exercise of their religion and are undisturbed and protected by the public authorities. Yea, all sorts and conditions are admitted to public office, and nothing is asked any more of one, than that he shall be a good citizen.

This is different in Maryland, Virginia, New England, etc., for there the sects are countenanced, as are the Jews; but the public exercise of their religion is forbidden, yet in private they may conduct their worship undisturbed.

Marienland, Virginien, Neu England etc. nicht also, den allda duldet man die Secten wol, wie auch die Juden, aber das letztere ist ihnen versaget, doch mögen sie *privatim* ungestöret ihren Gottesdienst halten.]

Die 81. Frage.

Wie in Pensylvania mit einigem Capital ein Profit zu machen?

R. **W**ill hier ein Project entwerffen, wie man ein Capital zu geschwinden Nutz, und auch zu Gottes Ehre, und des Christenthumbs Aufnahme anlegen könne:

1. Ich lege an 4000. Thaler an an Kauffmanns-Waare, davon sollen nothdürfftig unterhalten werden 8. Personen uff 2. Jahr lang.
2. Sollen gekaufft werden 1000. Aeder Landes.
3. Darauf soll gebauet werden die nothdürfftige Unterhaltung für Haushaltung, Menschen und Viehe.
4. Zu kauffen 2. Stuten 1. Hengst 2. Pflug-Pferde 2. Ochsen.
5. 6. Kühe mit Kälbern oder trächtig.
6. 4. Säu mit Jungen oder trächtig.
7. Nothwendiges Geschirr sambt derer continuirlichen Verbesserung.

Dieses ausgelegte Capital der 4000. Thaler soll in 5. Jahren ertragen.

1. Den Sold und recompens für 2. Præceptores oder Professores Publicos.
2. Den Sold für 2. Knechte und 2. Mägde in der Haus- und Feld-Arbeit.

The 81st Question.

How to make a profit with some capital in Pennsylvania.

HERE I will map out a project how a capital may be placed advantageously to give quick returns, and at the same time revert to God's glory and the advancement of Christianity.

(1) I invest 4000 thaler in merchandize, wherefrom shall be economically supported eight persons for a term of two years :

(2) There shall be bought 1000 acres of land.

(3) Buildings shall be erected thereon for the mere support of the households, people and cattle.

(4) To buy 2 brood mares, 1 stallion, 2 plough horses, 2 oxen.

(5) 6 cows with calf or gravid.

(6) 4 sows with litter or pig.

(7) Necessary implements together with continual betterments.

This invested capital of 4000 thaler shall yield within five years :

(1) The salary and recompense for two preceptors or public teachers.

(2) The salary for the servants and two maids for work in house and field.

(3) Stipend for a preacher, who not as a lord over the people, but as a servant of Jesus Christ and the congregation teaches *auctoritate publica* in the church and in

3. Den Sold eines Predigers, der nicht als ein Herr des Volks, sondern als ein Knecht Jesu Christi, und der Kirchen-Glieder auctoritate publica in der Kirchen lehre, und in Gesellschaft 4. alter verständiger frommer Männer, als Mit-Aeltesten richte, darneben Gottes Wort als Gottes Wort in Reuerkeit predige ohne Menschen-Sagung und anathematisirende Formen.

Über obige Besoldungen verbleibet am Vorrath noch so viel übrig, daß man

1. Gelegenheit hat, ohne Schaden Gastfrey zu seyn.
2. Fremdlinge und Wilde zu beherbergen.
3. Schue, Kleider und Haußgeräthe zu verschaffen.
4. Sein ganzes Haußwesen mit aller Nothdurfft zu versehen.

AUSFÜHRLICHER PLAN IM HALLESCHEN MANUSCRIPT.

conjunction with four old intelligent devout men directs, at the same time preaching God's word as God's word in all its purity, without any human statutes and anathemizing forms.

In addition to above charges there remains on hand enough, that we have :

- (1) An opportunity to be hospitable without loss.
 - (2) To entertain strangers and savages.
 - (3) To provide shoes, clothes, household goods.
 - (4) To provide the whole household economically with all things necessary.
-

[The above published version of Falckner's project is a mere abstract of the original as found in the Halle Manuscripts — the whole scheme is reproduced on the pages following the *Additamentum Questionum*.]

